

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
УНГАР АРД УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ,
ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын
Тэргүүлэгчдийн газар, Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын
Тэргүүлэгчдийн газар,

тус хоёр орны хоорондын бат дотно найрамдлыг эрхийн
харилцааны салбарт бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн
туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийд-
вэрлэж,

Энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр
БНМАУ-ын Дээд Шүүхийн дарга ХОРЛОСГИЙН ДАМДИН, БНУАУ-ын
Шүүх Яамны сайд д-р МИХАЙ КОРОМ нарыг тус тус томилсноор
тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу олгогдсон эрхийнхээ үнэм-
лэхийг солилцоод дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн
тохиролцов. Үүнд:

НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ

ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

I-р зүйл

Эрхийн хамгаалалт

I. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат /иргэн ба
хуулийн этгээд/ Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг
дэвсгэрт байхдаа хувийн болон эд хөрөнгийн эрхээ Хэлэлцэн
Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нарын нэгэн адил хамгаа-
луулж байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нар, Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх байгууллагуудад тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нарын нэгэн адилаар хэрэг нэхэмжлэх, өрөгдөл, гомдол гаргаж болно.

2-р зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн шүүх, прокурор, улсын нотариатын байгууллагууд иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан бие биедээ үзүүлж байна.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан байгууллагууд иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх бусад байгууллагуудад мөн эрхийн туслалцаа үзүүлж байна.

3-р зүйл

Харилцах журам

1. 2-р зүйлийн 1-д дурдсан байгууллагууд эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэхдээ энэхүү Гэрээгээр өөр журам тогтоогдоогүй байвал төвийнхөө байгууллагуудаар дамжуулан харилцана.

2. Хэрэв энэхүү Гэрээнд зарим тохиолдлын талаар өөрөөр заагаагүй бол иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх бусад байгууллагууд нь эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг 2-р зүйлийн 1-д дурдсан байгууллагуудад явуулна.

4-р зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх хязгаар

Эрхийн туслалцааг дор дурдсан хэлбэрүүдээр үзүүлнэ. Үүнд: нэгжлэг хийх, эд хогшлыг хураан авах ба битүүмжлэх, эд мөрийн баримтыг өгч авалцах, яллагдагч, гэрч болон шинжээчийг байцаах, зохигчид ба бусад этгээдийг асуух, шүүхийн үзлэг явуулах, баримт бичгүүдийг гардуулах тухай даалгаврыг биелүүлэх, хэрэг материалыг илгээх, бичиг баримтыг үйлдэх ба илгээх замаар гүйцэтгэнэ.

5-р зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх
даалгаврын хэлбэр

I. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар өгөх даалгаварт доорх зүйл багтсан байвал зохино. Үүнд:

- а/ Даалгавар өгөгч байгууллагын нэр;
- б/ Даалгавар хүлээн авагч байгууллагын нэр;
- в/ Эрхийн туслалцаа авах гэсэн хэргийн нэр;
- г/ Зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч буюу шийтгэгдэгчдийн овог нэр, тэдний байнгын буюу түр оршин суугаа газар, аль улсын харьяат, эрхэлсэн ажил, эрүүгийн хэргийн талаар бол яллагдагчийн төрсөн газар, он, сар, өдөр, төрөл садны нэрийг аль болохоор тодорхойлох;
- д/ Тэднийг төлөөлж байгаа хүний овог нэр, хаяг;
- е/ Даалгаврын агуулга, түүнд хамаарах чухал мэдээнүүд эрүүгийн хэргийн талаар бол уг хэргийн бүрэлдэхүүнийг тодорхойлон бичих;

2. Энэхүү Гэрээний үндсэн дээр илгээж байгаа материалууд тамга, гарын үсэгтэй байвал зохино.

6-р зүйл

Гүйцэтгэх журам

1. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг хүлээн авагч байгууллага уг даалгаврыг биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална. Тэгэхдээ энэ байгууллага даалгавар өгч байгаа байгууллагын хүсэлтээр өөрийн улсын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байцаан шийтгэх хууль дүрмийг баримталж болно.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага түүнийг биелүүлэх эрх хэмжээгүй байвал уг даалгаврыг биелүүлэх эрх бүхий байгууллагад шилжүүлээд, даалгавар өгөгч байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэнэ. .

3. Даалгавар хүлээн авагч байгууллага уг даалгаврыг хаана, хэдийд биелүүлснээ даалгавар өгөгч байгууллагад түүний хүсэлтийн дагуу цаг тухайд нь мэдэгдэнэ.

4. Даалгаврыг биелүүлсний дараа уг даалгаврыг хүлээн авагч байгууллага даалгавар өгөгч байгууллагадаа баримт бичгийг эгүүлэн өгөх буюу биелүүлж эс чадвал уг даалгаврыг биелүүлэхэд тохиолдож байгаа бэрхшээлийн талаар мэдэгдэнэ.

7-р зүйл

Гэрч, шинжээч нарын
халдашгүй байдал

1. Даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад дуудагдсан гэрч буюу шинжээч нь даал-

гавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад очиход тэднийг даалгавар өгөгч улсын хил нэвтрэхээс өмнө үйлдсэн гэмт хэргийн учир баривчлан хорих буюу эрүүгийн хариуцлагад татаж болохгүй. Тэрчлэн дээр дурдсаны нэгэн адил гэмт хэргийн улмээс даалгавар өгсөн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэднийг шийтгэж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч нар нь мөрдөн байцаасан байгууллагаас цаашид хүлээх шаардлагагүйг мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг сарын хугацаанд даалгавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарахгүй бол дээр дурдсан халдашгүй байдлыг алдана. Гэвч гэрч буюу шинжээч нь тэднээс хамаарахгүй шалтгаанаар даалгавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гэрч чадалгүй саатсан хоногийг энэ хугацаанд оруулахгүй.

8-р зүйл

Бичиг баримт гардуулах тухай даалгавар

1. Хэрэв бичиг баримтууд нь даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэлээр бичигдсэн буюу батлагдсан орчуулгатай байвал даалгавар хүлээн авагч байгууллага уг бичиг баримтуудыг өөрийн улсын дотор дагаж шийтгүүлж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гардуулж өгнө. Эдгээр шаардлагын дагуу хийгдээгүй баримт бичгийг сайн дураараа авахыг зөвшөөрвөл, даалгавар хүлээн авсан байгууллага тэдгээрийг хүлээн авагчид гардуулан өгч болно.

2. Бичиг баримтыг гардуулах даалгаварт хүлээн авагчийн тодорхой хаяг болон хүлээлгэн өгч байгаа бичиг баримтын нэрийг зөвнө.

3. Хэрэв даалгаварт дурдсан хаягаар бичиг баримтыг гардуулж чадахгүй бол даалгавар хүлээн авагч байгууллага өөрийн санаачлагаар хаягийг тодруулахад шаардагдах арга хэмжээг авна. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага хаягийг тодруулж чадахгүйд хүрвэл даалгавар өгөгч байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэж, гардуулан өгвөл зохих бичиг баримтыг түүнд эгүүлэн хүргүүлнэ.

9-р зүйл

Бичиг баримт гардуулсныг нотлох

Бичиг баримтыг гардуулсан тухай нотолгоог даалгавар хүлээн авагч өөрийн улсад дагаж шийтгүүлж байгаа хууль дүрмийн дагуу үйлдэнэ. Уг нотолгоонд бичиг баримтыг хаана, хэдийд гардуулснаа заах ёстой.

10-р зүйл

Өөрийн иргэдэд бичиг баримтыг гардуулах

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд дипломат төлөөлөгчийн болон консулын газраараа дамжуулан өөрийн иргэдэд баримт бичгийг гардуулах эрхтэй.

2. Ийнхүү бичиг баримтыг гардуулахдаа албадах арга хэрэглэж үл болно.

11-р зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдох зардал

1. Даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эрхийн туслалцаа үзүүлсний зардал үл шаардана. Хэлэлцэн

Тохирогч хоёр Этгээд өөр өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээр эрхийн туслалцаа үзүүлэхэд гарсан бүх зардлыг хариуцна.

2. Даалгавар хүлээн авагч байгууллага гарсан зардлын хэмжээг даалгавар өгөгч байгууллагад мэдэгдэнэ. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага төлөх үүрэг бүхий этгээдээс уг зардлыг гаргуулбал тэр нь гаргуулж авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлого болно.

12-р зүйл

Мэдээлэл

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд шүүх, Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Шүүх Яам өөр өөрсдийн орны дотор шийтгүүлж байсан буюу байгаа хууль тогтоомжийн тухай бие биеийн хүсэлтээр харилцан мэдээлж байна. Түүнчлэн Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн зохих байгууллагуудаас тус тусын хууль тогтоомжийн талаар хийсэн тайлбарлалын тухай харилцан мэдээлж байна.

13-р зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэхэд
хэрэглэх хэл

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэхдээ өөр өөрсдийн буюу орос хэлийг хэрэглэнэ. Тус хоёр улсын дотор дагаж шийтгүүлж байсан буюу байгаа хууль тогтоомжийн тухай мэдээллийг орос хэл дээр солилцохыг хичээнэ.

14-р зүйл

Бичиг баримтыг гэрчлэн
магадлах, зөвшөөрөн хүлээх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр тэндэхийн зохих байгууллага буюу албаны хүмүүсээс өөрийнхөө эрх хэмжээний дагуу үйлдэж зохиосон буюу гэрчилсэн тэмдэг бүхий бичиг баримтууд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр ямар нэгэн гэрчилгээг магадлагаагүйгээр хүчинтэйд тооцно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн албан бичиг баримт нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр нэгэн эдил хүчин төгөлдөр болно.

ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ

ТУСГАЙ АНГИ

I-р бүлэг

Иргэний ба гэр бүлийн хэргийн талаар
эрхийн туслалцаа үзүүлэх

Шүүхийн зардлыг гаргуулах ба түүнээс
чөлөөлөх

15-р зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхийн ажиллагаанд оролцож тэр улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг этгээдийн иргэдээс зөвхөн гэдээдын харьяат гэх буюу тэр улсад байнга буюу түр оршин суудаггүй гэдэг үндсэн дээр шүүхийн зардал төлөхийг шаардаж болохгүй.

16-р зүйл

1. Өмнөх зүйлд заасан шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөгдсөн хүмүүсээр шүүхийн зардал төлүүлэхээр тогтоосон байвал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн холбогдох шүүх зохих хүсэлт авсан үндсэн дээр уг зардлыг албадан гаргуулах бөгөөд тэгэхдээ татвар хураамжгүйгээр гүйцэтгэнэ.

2. Шүүхийн зардалд энэхүү Гэрээний 17-р зүйлд заасан бичиг баримтыг орчуулах, гэрчлэн магадлахтай холбогдсон зардал нэгэн адил хамаарна.

17-р зүйл

1. Шүүхийн зардлыг албадан гаргуулах хүсэлтэнд зардлын талаар шүүхээс гартгасан шийдвэрийн баталгаатай хуулбар, түүнчлэн уг шийдвэрийн хүчин төгөлдөр болж биелэгдэх тухай шийдвэр гартгасан шүүхээс олгосон магадлагааг хэвсаргавал зохино.

2. Дээрх дурдсан бичиг баримтууд шүүхийн зардлыг нутаг дэвсгэр дээр нь гаргуулах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэл дээр үйлдсэн орчуулгатай байвал зохино.

3. Шүүхийн зардлыг гаргуулах тухай шийдвэр биелүүлэхийг зөвшөөрч байгаа шүүх доорх зүйлийг зөвхөн шалган үзнэ. Үүнд:

а/ Шийдвэр нь хууль ёсоор хүчин төгөлдөр болж биелэгдэх ёстой эсэх;

б/ Бичиг баримтууд нь 2-рт дурдсан ёсоор батлагдсан орчуулгатай эсэх.

18-р зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шүүхийн зардлыг гаргуулах тухай хүсэлтийг дор дурдсан шугамаар гаргана. Үүнд:

а/ Зардлын тухай шийдвэр гаргасан шүүхэд буюу хэргийг авч хэлэлцсэн шүүхэд гаргана. Энэ шүүх нь уг шийдвэрийг биелүүлэх хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн зохих шүүхэд энэхүү Гэрээний 3-р зүйлийн 1-д заасны дагуу шилжүүлнэ;

б/ Хэрэв холбогдох этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол Хэлэлцэн Тохирогч тэрхүү Этгээдийн шүүхийн зардлыг гаргуулах тухай шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий шүүхэд хүсэлтээ гаргах журмаар тус тус гүйцэтгэнэ.

19-р зүйл

1. Шүүх нь зохигчдыг асууж байцаахгүйгээр зардал гаргуулах тухай хүсэлтийг авч хэлэлцэнэ.

2. Зардал гаргуулах тухай шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий шүүх нь энэхүү Гэрээний 16-р зүйлийн 2-т заасан зардлыг гаргуулах тухай асуудлыг шийдвэрлэнэ. Эдгээр зардлын хэмжээг уг зардал нутаг дэвсгэр дээр нь үүсэн гарсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих шүүх тогтооно.

3. Хүсэлт гаргагч зохих зардлыг урьдчилан төлөөгүй гэдгээр шалтгаалан уг зардлыг гаргуулах хүсэлтийг хүлээн авах явдлаас татгалзаж үл болно.

Шүүхийн зардлаас чөлөөлөх

20-р зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шүүхийн зардал, татвар төлөхөөс чөлөөлөгдөх болон татвар төлөхийг хойшлуулах, мөн эрхийн туслалцааг үнэ төлбөргүй авах хөнгөлөлтийг тэр улсын иргэдийн нэгэн адил болзол хэмжээгээр эдэлнэ.

2. Шүүхийн зардал татвараас чөлөөлөх, түүнчлэн татвар төлөх хугацааг хойшлуулах эрх нь албадан гүйцэтгүүлэх үйлдэл болон бүх байцаан шийтгэх ажиллагаанд хамаарна.

3. Шүүхэд ямар нэг хэрэг авч хэлэлцэх үед Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу шүүхийн зардал хураамжаас чөлөөлөгдсөн иргэд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр мөн тэр хэргийн учир байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох бол шүүхийн зардал хураамжаас дээрхийн нэгэн адил чөлөөлөгдөнө.

21-р зүйл

1. Хувийн болон гэр бүлийн байдал, цалин хөлс, эд хөрөнгийн тухай бичиг баримтыг хүсэлт гаргагч этгээд нутаг дэвсгэр дээр нь байнга буюу түр оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллагаас олгоно.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч этгээд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн алины ч нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суудаггүй бол бичиг баримтыг түүний харьяалагдах улсын дипломат буюу консулын төлөөлөгчдийн газраас олгоно.

3. Шүүхийн зардлаас чөлөөлөх тухай шийдвэр гаргаж байгаа шүүх шаардлагатай гэж үзвэл энэхүү Гэрээний 3-р зүйлд заасан ёсоор бичиг баримт олгосон байгууллагаас нэмэлт тэйлбар гаргахыг шаардаж болно.

22-р зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхэд зардал ба хураамжаас чөлөөлөгдөх /эсвэл хураамж төлөхийг хойшлуулах буюу хуулийн туслалцааг үнэ төлбөргүй авах эрх эдлэх/ тухай хүсвэл байнга буюу түр оршин суугаа газрынхаа зохих шүүхэд энэ тухай хүсэлтээ амаар тавьж болох бөгөөд тэр шүүх нь уг хүсэлтийг протоколд тэмдэглэж авна. Хүсэлт хүлээн авсан шүүх энэхүү Гэрээний 3-р зүйлийн 1-д заасан журмаар уг протокол болон 21-р зүйлд заасан хүсэлт гаргасан этгээдээс ирүүлсэн бусад баримт бичгийн хамт Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих холбогдох шүүхэд шилжүүлнэ.

2. Уг Протокол нь түүнийг үйлдсэн шүүхийн хэл дээр зохиогдсон байна.

23-р зүйл

Иргэний гэр бүлийн байдлын тухай
ба бусад бичиг баримтуудыг шилжүүлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд нь дипломат шугамаар хүлээн авсан хүсэлтийн ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэсэн гэрчилгээ, боловсрол, ажилласан хугацааны тухай баримтууд болон тэдний хувийн эрх, ашиг сонирхолтой холбогдсон бусад бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ бүрдүүлэн явуулж байна.

2.Энэ зүйлийн I-д дурдсан бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ дипломат шугамаар орчуулгагүй, үнэ төлбөргүйгээр илгээнэ.

Хувийн эрхийн тухай

24-р зүйл

Иргэний эрхийн чадвар

Иргэний эрхийн чадварыг түүний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нь хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

25-р зүйл

Нас барсанд тооцох

1.Хүнийг нас барсанд тооцох, нас барсан гэж тогтоохдоо тэр нас барсан хүний сүүлийн харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

2.Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэнийг дор дурдсан журмаар нас барсанд тооцох буюу нас барсан гэж тогтооно.Үүнд:

а/ Хэлэлцэн Тохирогч энэхүү Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаад сураггүй алга болсон этгээдийн хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийг өвлөх эрхээ эдлэхийг хүсэгч этгээд энэ тухай хүсэлтээ гаргавал;

б/ Хэлэлцэн Тохирогч энэхүү Этгээдийн нутаг дэвсгэрт хүсэлт гаргах үедээ амьдарч бэйгээ, сураггүй алга болсон этгээдийн нөхөр буюу эхнэр хүсэлтээ гаргавал.

Гэр бүлийн эрх

26-р зүйл

Гэрлэлтийг салгах, гэрлэлтийг
хүчингүйд тооцох

Гэрлэлтийг салгах, гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох буюу гэрлэлт хүчинтэй байгаа эсэхийн тухай Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхийн хуулийн хүчинтэй шийдвэрийг хүчин төгөлдөр болох үед гэрлэгсдийн аль нэг нь шийдвэр гаргасан шүүхийн талын Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байсан ба энэ хэргийн талаар Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн ямар ч шүүх үүний урьд хуулийн хүчинтэй болсон шийдвэр гаргаагүй бол Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр цаашид авч хэлэлцэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

Энэ заалт нь Энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гаргасан шийдвэрт нэгэн адил хамаарагдана.

Эх эцэг, хүүхдийн хоорондын
эрхийн харьцаа

27-р зүйл

1. Хүүхдийн эцгийг тогтоох буюу тэр тухай шийдвэрлэхдээ тэр хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

2. Хэрэв хүүхэд нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол хүүхдэд аль илүү ашигтай Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

28-р зүйл

Хүүхэд, түүний эцэг, эхийн хоорондын эрхийн харьцааг хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно. 27-р зүйлийн 2-т дурдсан заалтыг ийм үед баримтална.

29-р зүйл

I. Хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх нь энэхүү Гэрээний 27, 28-р зүйлд дурдсан эрхийн харьцааны талаар шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий болно.

2. Хэрэв нэхэмжлэгч, хариуцагч хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол энэхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх нэгэн адил шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий болно. Ийм үед энэхүү Гэрээний 27, 28-р зүйлийн заалтыг баримтална.

Үрчлэлт

30-р зүйл

I. Хүүхэд үрчлэн авах үед үрчлэн авагчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв хүүхэд үрчлэн авагчийн нэг нь нэгдэх, нөгөө нь хоёр дахь Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал уг үрчлэлт нь Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр дагаж шийтгүүлж байгаа хууль тогтоомжийн шаардлагад нэгэн адил нийлж байвал зохино.

3. Хэрэв хүүхэд нь нэг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат үрчлэн авагч нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал үрчлэх талаар хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар шээрдагдвал тэр хүүхдийн өөрийн нь болон түүний хууль ёсны төлөөлөгч буюу энэ Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн төрийн зохих байгууллагын зөвшөөрлийг авна.

31-р зүйл

Үрчлэн авагчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд үрчлэлтийн хэргийг авч хэлэлцэх эрх хэмжээ бүхий болно. 30-р зүйлийн 2-т заасан тохиолдолд нөхөр, эхнэр хоёулаа нутаг дэвсгэр дээр нь сүүлийн үед байнга буюу түр оршин сууж байгаа буюу байсан тэр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэх эрх хэмжээ бүхий болно.

32-р зүйл

30 ба 31-р зүйлийн заалтыг үрчлэлтийг хүчингүй болгоход ч нэгэн адил баримтална.

Асрамж ба тэтгэмж

33-р зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн харьяат иргэдийг асран хамгаалах ба хяргалзан дэмжихтэй холбогдсон хэргийг энэхүү Гэрээнд өөрөөр заагдаагүй бол асрамж буюу тэтгэмжинд орох гэж байгаа иргэдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрх хэмжээ бүхий болно.

2. Асран хамгаалалт ба харгалзан дэмжлэгийг тогтоох, түүнийг өөрчлөх нөхцлийн хувьд асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгт иргэний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч, асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжүүлэгч, асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлогдоно.

4. Асран хамгаалах ба харгалзан дэмжих үүрэг авахын хувьд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч болох гэж байгаа хүний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

5. Асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэг биелүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд ийнхүү томилох нь асрамж буюу тэтгэмжинд орох хүний эрх ашигт хамгийн тохиромжтой байвал Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчээр нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяатыг томилж болно.

34-р зүйл

I. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин сууж байгаа, эсхүл эд хөрөнгө нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэний асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгийн талаар арга хэмжээ авах шаардлага гарвал тэрхүү нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага тэр иргэний харьяалагдах улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

2. Хойшлууллагүй шаардлагатай үед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллага өөртөө байгаа нөхцөл бололцооны хирээр /орон суун, тэмгээх зардал, өсөрч хамгаалах/ түр арга хэмжээ авах бөгөөд энэ тухайгаа тэр иргэний харьяалагдах улсын дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт нон даруй мэдэгдэх ёстой. Эдгээр түр арга хэмжээ нь дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар, эсхүл 33-р зүйлийн I-д дурдсан байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

35-р зүйл

I. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байнга буюу түр оршин суугаа, эсхүл эд хөрөнгө нь байгаа иргэнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилуулахаар тэрхүү нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих холбогдох байгууллагад тэр иргэнийг харьяалах улсын байгууллага хүсэлтээ тавьж болно. Уг хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгийг биелүүлэхийг хүлээн авч байгаагаа хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдсэнээр уг хүсэлт биелэгдэх хуулийн хүчинтэй болсонд тооцно.

2. Энэ зүйлийн I-д дурдсан асран хамгаалах буюу харгалзан дэмжих үүрэг хүлээн авсан байгууллага уг үүргийг биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална. Гэхдээ асран хамгаалуулагчийн буюу харгалзан дэмжүүлэгчийн иргэний эрхийн чадвар, иргэний эрх олох, үүрэг бий болгох чадварын хувьд тэрхүү асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжүүлэгчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална. Энэ байгууллага асран хамгаалуулагч ба харгалзан дэмжүүлэгчийн хувийн эрхийн байдалд холбогдсон шийдвэр гаргах эрхгүй. Харин асран хамгаалалт ба харгалзан дэмжлэгт байгаа иргэний Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуульд зэвсгээр шаардлагатай бол гэрлэхэд нь зөвшөөрлийг өгч болно.

Өв залгамжлал
36-р зүйл
Тэгш эрхийн зарчим

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгийг хууль ёсоор буюу гэрээслэлээр өв залгамжлах болон түүнчлэн гэрээслэлийг хэрэгжүүлэх буюу өөрчлөхөд тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нэгэн адил эрхийг эдлэнэ.

37-р зүйл
Баримтлах хууль

Өв залгамжлах эрх нь өв үлдээгч нас барах үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

38-р зүйл
Эзэнгүй болсон эд хөрөнгө

Өв залгамжлагчгүй буюу өв залгамжлагч өвлөхийг татгалзсан, эсхүл тэд өв залгамжлах чадвараа алдсан байвал үл хөдлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлого болох ба харин хөдлөх хөрөнгө нь өв үлдээгчийн нас барах үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлогот тус тус шилжинэ.

39-р зүйл
Гэрээслэл

I. Гэрээслэлийн хэлбэрийг өв үлдээгч гэрээслэлийг үйлдэх үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Эт-

гээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэвч гэрээслэлийг нутаг дэвсгэр дээр нь үйлдсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримталсан бол хангалттай гэж үзнэ.

Энэхүү заалтыг уг гэрээслэлийг өөрчлөхөд нэгэн адил баримтална.

2. Гэрээслэлийг үйлдэх буюу өөрчлөх чадвар, түүнчлэн бодол санаагаа буруу дутуу илэрхийлснээс үүсэх эрхийн холбогдлыг өв үлдээгч бодол санаагаа илэрхийлэх үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

40-р зүйл

Өв залгамжлалын авч хэлэлцэх эрх хэмжээ

1. Хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжлах хэргийг өв үлдээгчийн нас барах үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй. Харин энэ зүйлийн 4-т дурдсан нь үүнд хамраарагдахгүй.

2. Үл хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжлах хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрх бүхий болно.

3. Энэ зүйлийн I ба 2-т дурдсан заалтыг өв залгамжлах эрхийн улмаас үүссэн маргааныг шийдвэрлэхэд нэгэн адил баримтална.

4. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэн нас барсны дараа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт

үлдсэн түүний өвлөгдвөл зохих бүх хөдлөх хөрөнгийг байнга буюу түр оршин суугаа газар нь мэдэгдэж байгаа бүх өв залгамжлагчид зөвшөөрч байвал, өв залгамжлагч буюу гэрээслэлээр өв залгамжлагчийн хүсэлтээр өв залгамжлалын хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч тэрхүү нөгөө Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэнэ.

4I-р зүйл

Нас барсан тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат иргэн нас барвал энэ тухай зохих байгууллага нас барагчийн харьяалагдаж байсан орны дипломат телеелегчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх үүрэгтэй бөгөөд мөн түүний өв хөрөнгийг залгамжлагч, гэрээслэлээр өв залгамжлагчийн тухай байгаа бүх мэдээ болон тэдний байнга буюу түр оршин суугаа газрын хаяг, өв хөрөнгийн байдал, түүнчлэн гэрээслэл байгаа эсэх талаар уг телеелегчдийн газарт мэдэгдэнэ. Хэрэв нас барагч гурав дахь улсын нутаг дэвсгэрт эд хөрөнгө үлдээсэн мэдээ баримт байвал түүнийг өмнө дурдсан зохих байгууллага мөн мэдэгдэнэ.

2. Энэ зүйлийн I-д зааснаар мэдээ авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага хэрэв түүний нутаг дэвсгэрт буюу гадаадад мэдэгдэлд дурдагдаагүй өв залгамжлагч буюу гэрээслэлээр өв залгамжлагч, эсхүл өв үлдээгч гэрээслэл үлдээснийг олж мэдвэл энэ тухайгаа нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн холбогдох байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийнхээ нутаг дэвсгэрт нас барвал өв залгамжлагч буюу гэрээслэлээр хувь аваг-

чийн хувьд сонирхогч нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат иргэн байвал Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн зохих байгууллага энэ зүйлийн I-д заасан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт мэдэгдэнэ.

42-р зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын эрх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт үүссэн өв залгамжлалын бүх хэргийн талаар дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газрууд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагын өмнө өөрийн харьяат иргэнийг эзгүй ба төлөөлөх хүнээ томилоогүй үед нь тэднийг төлөөлөх эрхтэй. Үүний тулд тусгай эрхийн үнэмлэх шаардагдахгүй.

2. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэн байнга буюу түр оршин сууж байгаагүй нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээр зорчин явахдаа нас барвал түүний эд юмыг ямар нэгэн талаар эвч хэлэлцэхгүйгээр дипломат төлөөлөгчдийн ба консулын газарт нь шилжүүлнэ.

43-р зүйл

Гэрээслэлийг зарлах

Нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих эрх бүхий байгууллага уг гэрээслэлийг зарлана. Гэрээслэл, түүнийг зарласан тухай протоколын хуулбар, хэрэв шаардагдвал гэрээслэлийн жинхэнэ эхийг өв үлдээгч харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих эрх бүхий байгууллагад явуулна.

44-р зүйл
Өв хөрөнгийг хамгаалах арга
хэмжээ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат иргэний өв хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг өв хөрөнгийг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу хамгаалж арчлахад шаардагдах арга хэмжээ авах үүрэгтэй.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан ёсоор авсан арга хэмжээнүүдийг тухай шууд буюу өөрийн төлөөлөгчөөр дамжуулан уг арга хэмжээг хэрэгжүүлэхэд оролцож болох Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

45-р зүйл
Өв хөрөнгийг тавьж олгох

1. Хөдлөх өв хөрөнгө буюу үл хөдлөх өв хөрөнгийг худалдсаны үнийг өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцсэний дараа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа өв залгамжлагчид тавьж олгох байвал тэрхүү хөдлөх өв хөрөнгө буюу худалдсан үнийг тэр улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

2. Өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцсэн байгууллага уг өв хөрөнгийг дипломат буюу консулын төлөөлөгчдийн газарт шилжүүлэх шийдвэрийг дор дурдсан журмаар гаргана.
Үүнд:

а/ Бүх өв залгамжлагч, гэрээслэлээр өв залгамжлагч буюу нас барагчаас өр авлагатай хүмүүсийн шаардлага нь Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тогтоогдсон хугацаанд төлөгдсөн буюу хангагдсан бол;

б/ Өв залгамжлалтэй холбогдсон бүх хураамжийг төлж гүйцэтгэсэн бол;

в/ Өв хөрөнгийг гадагш гаргах зөвшөөрлийг зохих байгууллага олгосон бол.

46-р зүйл

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх
ба биелүүлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг эрхлэх шүүх ба байгууллагаас гаргасан эд хөрөнгийн бич хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэрийг хэрэв энэ Гэрээнд үл хэршлах ба Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн асран хамгаалах, харгалзан дэмжих хэргийг эрхлэх шүүх буюу байгууллага үүнээс өмнө энэ хэргийн талаар хуулийн хүчинтэй ямар ч шийдвэр гаргаагүй бол нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр цаашид авч хэлэлцэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

Энэ заалт энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гаргасан шийдвэрт нэгэн адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр иргэний болон гэр бүлийн хэргээр шүүхээс гаргасан эд хөрөнгийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр нь энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болсны дараа гарсан байвал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр түүнийг хүлээн зөвшөөрч биелнэ. Энэ заалт нь эрүүгийн хэргийн улмаас учирсан хохирлыг нөхөн төлөх нэхэмжлэлийн талаар шүүхээс гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэрт нэгэн адил хамаарна.

47-р зүйл

1. Албадан биелүүлэх зөвшөөрлийг олгохдоо нутаг дэвсгэр дээр нь гүйцэтгэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоолжийг баримтална.

2. Хэрэв сонирхогч этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байвал гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн холбогдох шүүхэд буюу уг хэргийг авч хэлэлцсэн шүүхэд гаргана. Уг хэргийг авч хэлэлцсэн шүүх нь хүлээн авсан хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 3-р зүйлд дурдсан журмаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн зохих холбогдох шүүхэд явуулна.

48-р зүйл

Албадан биелүүлэх зөвшөөрлийн тухай хүсэлтэнд дараах зүйлийг хавсаргавал зохино. Үүнд:

а/ Шийдвэрийн бүрэн эх, хэрэв хүчин төгөлдөр эсэх нь уг шийдвэрээс тодорхой мэдэгдэхгүй бол түүний хүчин төгөлдөр болсныг нотолсон албан баримт;

б/ Хэргийг авч хэлэлцэхэд биеэр оролцоогүй хариуцагч буюу түүнийг төлөөлөх хүнийг шүүхээс дуудсан мэдэгдлийг нэг удаа ч гэсэн зохих хэлбэрээр цаг тухайд нь гэрдуулсныг заасан бичиг баримт;

в/ Энэ зүйлийн "а", "б" -д дурдсан бичиг баримтуудын баталгаатай орчуулга.

49-р зүйл

Албадан биелүүлэх зөвшөөрлийг олгохдоо шүүх нь шаардлагатай үед хүсэлт гаргасан хүнийг дуудаж түүний хүсэлтийн талаар тайлбар шаардах буюу дутагдалтай зүйлийг нь засуулах үүрэг өгч болно. Уг шүүх хариуцагчаас хүсэлтийн агуулгыг тодруулж, шийдвэр гаргасан шүүхээс тайлбар шаардаж болно.

50-р зүйл

1. Албадан биелүүлэх журмыг уг албадан биелүүлэлтийг нутаг дэвсгэр дээр нь гүйцэтгэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Албадан биелүүлэхийг зөвшөөрсөн шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь гарсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдсөн байвал хариуцагч нь албадан биелүүлэхийг зөвшөөрсөн шийдвэрээс татгалзсан, түүнчлэн уг хэргээр гаргасан шүүхийн шийдвэрт дурдсан шаардлагаас татгалзсан тайлварыг албадан биелүүлэхийг зөвшөөрч шийдвэрлэсэн шүүхийн өмнө тус тус гаргаж болно.

51-р зүйл

Шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэхээс татгалзах

Шүүхийн шийдвэрийг албадан биелүүлэхээс дор дурдсан үндсэн дээр татгалзаж болно. Үүнд:

а/ Хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэхийг шаардсан байвал;

б/ Хариуцагч буюу еерий нь эсрэг хэргийн талаар шийдвэр гарсан этгээдэд буюу түүнийг төлөөлөх хүнд энэхүү Гэрээнд заасан журмын дагуу шүүхийн дуудлага цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулаагүйн улмаас шүүхийн ажиллагаанд оролцож чадаагүй байвал;

в/ Шүүхийн шийдвэр нь уг шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу еерийн нутаг дэвсгэр дээр нь албадан биелүүлэхийг зөвшөөрөх гэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүхээс урьд нь яг энэ хэргийн талаар, мөн эдгээр зохигчдын хооронд нэгэн адил үндсэн дээр авч хэлэлцээд гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэртэй харшилж байвал татгалзаж болно. Энэ заалт нь шүүхээс урьд гаргасан шийдвэрийн агуулга ба гүйцэтгэх цагийг үндэслэн тогтоосон нөхцөл байдал нь эрс өөрчлөгдсөн байвал үүнд хамаарахгүй болно.

52-р зүйл

Албадан биелүүлэхтэй холбогдон гарах шүүхийн зэрдийн хувьд уг шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хүлээн авч биелүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

53-р зүйл

Энэхүү Гэрээний 46-52-р зүйлийн заалт шүүхэд ирээд эвлэрсэн хэлцэлд нэгэн адил хамаарна.

2-р бүлэг

Эрүүгийн хэргийн талаар
эрхийн туслалцаа үзүүлэх

54-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх үүрэг

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Гэрээгээр тогтоогдсон нөхцөлийн үндсэн дээр өөрсдийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эрүүгийн хариуцлагад татах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгүүлэхээр шаардсан ёсоор нэг нэгэндээ шилжүүлэн өгч байх үүргийг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжоор нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу түүнээс өөр хүнд ял /цаашид "шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг" гэж нэрлэгдэх/ шийтгэгдэх гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэн өгнө.

55-р зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

Дор дурдсан үндсэн дээр шилжүүлэн өгөхгүй байж болно.

Үүнд:

а/ Шилжүүлэн өгөх хүн нь шаардлагыг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал;

б/ Шилжүүлэн өгөх этгээд шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг өдүүлсэн байвал;

в/ Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор эрүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа өнгөрсөн буюу хууль ёсны бусад үндэслэлээр эрүүгийн мөрдлөгийг үүсгэн явуулж болохгүй, эсхүл таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгэж болохгүй гэж үзсэн байвал;

г/ Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шилжүүлэн өгөх иргэнийг яг тэр хэрэгт нь таслан шийдвэрлэсэн тогтоол, эсхүл уг хэргийг зогсоох тухай тогтоол гаргасан бол;

д/ Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн хуулиар зөвхөн хохирогчийн гомдлоор үүсгэх ёстой эрүүгийн хэрэг байтал уг хохирогч зохих цагтаа гомдлоо гаргаагүй байвал.

56-р зүйл

Эрүүгийн мөрдлөг үүсгэх үүрэг

1. Хэлэлцэн Тохирогч аль нэгэн Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ шаардсанаар тэр Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг үйлдсэн харьяатдаа еерийн хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн мөрдлөг үүсгэх үүрэг хүлээнэ. Уг шаардлагат гэмт хэргийн тухай баримт сэлт болон гэмт хэрэг мөн болохыг нотлох бичиг баримтуудыг хавсаргана.

2. Эрүүгийн мөрдлөг үүсгэх тухай шаардлагыг шүүхэд шилжүүлэхийг хүртэл Монголын талас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурор, шүүхэд шилжсэний дараа Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд шүүхийн дарга тавина. Унгарын талас Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Ерөнхий Прокурор ба Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Шүүх Яамны сайд нар тавина.

3. Ингэж тавьсан шаардлагаар Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд эрүүгийн мөрдөн сайцаалт явуулсны үр дүн хэрэв хэргийг таслан шийдвэрлэсэн тогтоол гаргасан нь хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бол уг ялын тогтоолын хуулбарыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ явуулна.

57-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлага

1. Таслан шийдвэрлэсэн тогтоолыг гүйцэтгүүлэхээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлаганд хуулийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэсэн тогтоолын баталгаатай хуулбар, түүнчилэн гэмт хэрэгт ял ноогдуулсан хуулийн зүйл ангийн заалтыг хавсаргана. Хэрэв ялтан ялаа эдэлж эхэлсэн бол тэр тухай мэдэгдэнэ.

2. Эрүүгийн хариуцлагад татахаар шилжүүлэн өгөх тухай шаардлаганд баривчлах тухай тогтоолын баталгаатай хуулбар, гэмт хэргийн байдлын тодорхойлолт, уг гэмт хэргийн тухай эрүүгийн хуулийн зүйл ангийн заалтыг тус тус хавсаргасан байвал зохино. Хэрэв уг гэмт хэргийн улмаас эд хөрөнгийн хохирол учирсан бол түүний хэмжээг нэгэн адил тодорхойлно.

3. Зөвхөн хохирогчийн гомдлоор эрүү үүсгэх гэмт хэрэгт бол гомдол гаргасан он, сар, өдрийг шаардлаганд эзэсэн байвал зохино. Үүнээс гадна тийм гомдол гаргах хугацааг хязгаарласан зөлт хуулинд байгаа эсэхийг нэгэн адил мэдэгдэх хэрэгтэй.

4. Шилжүүлэн өгөх шаардлаганд шилжүүлэн өгөх этгээдийн гаднах байдал, биеийн байцаалт, аль улсын хэргийг оршин суугаа газрын тухай мэдээ, түүнчлэн фото зураг, хурууны хээ зэргийг бололцооны хирээр хавсаргана.

5. Шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөх этгээдийн гэмт буруутайн нотлох баримтыг уг шаардлаганд хавсаргах үүрэггүй.

58-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлаганд
орох нэмэлт мэдээ

Хэрэв шилжүүлэн өгөх шаардлагын чухал мэдээ баримт бүрдэл болоогүй байвал шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь нэмэлт мэдээг шаардаж болно. Үүний тулд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд хоёр сараас дээшгүй тодорхой хугацаа тогтоож өгнө. Энэ хугацааг хүндэтгэх шалтгаантай бол сунгаж ч болно.

59-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах

Шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг шаардлага хүлээн авмагц энэхүү Гэрээний

даруу шилжүүлэн өгөхгүй байж болох тухай заалтанд хамаарахгүй байвал шилжүүлэн өгөх этгээдийг нэн даруй баривчлах арга хэмжээ авна.

60-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлага ирэхээс өмнө баривчлах

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг этгээд шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах хүсэлтээ гаргаж, энэ этгээдийг баривчлах тухай тогтоол буюу хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэсэн тогтоол, шүүхийн бусад тодорхойлолт бий гэдгээ мэдэгдвэл шилжүүлэн өгөх шаардлага ирүүлэхээс өмнө уг этгээдийг баривчлан хорьж болно. Ийм хүсэлтийг шуудан, цахилгаан, телефон буюу радиогоор тавьж болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн холбогдох байгууллага нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг үйлдсэн нь мэдэгдэж байгаа еерсдийн нутаг дэвсгэр дээр суугаа этгээдийг баривчлах хүсэлт ирэхээс өмнө баривчилж болно.

3. Энэ зүйлийг I ба 2-т дурдсанаар хэдийд баривчилсан тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ нэн даруй мэдэгдэнэ.

61-р зүйл

Баривчлагсдыг суллах

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 58-р зүйлд дурдсан ёсоор шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдээс энэ зүйлээр тогтоосон хугацаандаа шилжүүлэн өгөх тухай шаардлаганд нэмэлт мэдээг ирүүлээгүй бол баривчлан хорьсон этгээдийг суллаж болно.

2. Өривчилсэн тухай мэдээ явуулсан өдрөөс хойш хоёр сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдээс шилжүүлэн өгөх шаардлага ирүүлэхгүй бол энэхүү Гэрээний 60-р зүйлийн үндсэн дээр Өривчлэн хорьсон этгээдийг суллаж болно.

62-р зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Шилжүүлэн өгөх этгээд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр өөр гэмт хэрэг үйлдээд эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу шийтгэгдсэн байвал эрүүгийн мөрдөн байцаалтыг зогсоох буюу шийтгэсэн тогтоолыг гүйцэтгэх, эсвэл ял эдэлж дуусгах хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

63-р зүйл

Түр шилжүүлэн өгөх

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 62-р зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулснаас эрүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа хэтрэх буюу уг хэргийн мөрдөн байцаалтанд ноцтой хохирол учруулахаар байвал шилжүүлэн өгөх этгээдийг үндэслэлтэй хүсэлтийн дагуу түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлсэн этгээдийг уг эрүүгийн хэрэгт холбогдох асуудлаа тодотгож дуусгамагц буцааж өгнө.

64-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн улсаас ирсэн шаардлага

Хэрэв шилжүүлэн өгөх шаардлага хэд хэдэн улсаас ирвэл түүнийг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд

дээрх шаардлагуудын алиныг нь биелүүлэхээ өөрөө зохицуулан шийдвэрлэнэ.

65-р зүйл

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг мөрдөх
хязгаар

1. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлж өгсөн этгээдийг шилжүүлэн өгөхтэй холбоогүй бөгөөд шилжүүлж өгөхөөс өмнө үйлдсэн хэргийн учир эрүүгийн хариуцлагад татах, шийтгэх буюу гурав дахь улсад дамжуулан шилжүүлж болохгүй.

2. Дор дурдсан үед зөвшөөрөл үл шаардагдана. Үүнд:

а/ Шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн хэргийг бүрдүүлэх ажиллагаа дууссан үеэс, хэрэв шийтгэгдсэн бол заагдсан ялаас чөлөөлөгдсөн өдрөөс, эсвэл заагдсан ялаа эдэлж дууссан өдрөөс эхлэн - нэг сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гараагүй байвал;

Шилжүүлэн өгсөн этгээд шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс өөрөөс нь хамаарахгүй шалтгаанаар дурдсан хугацаанд гарч чадаагүй бол уг хугацааг оруулан тооцохгүй;

б/ Шилжүүлэн өгсөн этгээд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарсан боловч дахин эргэж ирсэн байвал.

66-р зүйл

Шилжүүлэх

Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээддээ хэдийд

хаана шилжүүлэн өгөхөө мэдэгдэнэ. Хэрэв шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөх этгээдийг шилжүүлэхээр тогтсон өдрөөс хойш нэг сарын дотор хүлээн авахгүй бол түүнийг суллаж болно.

67-р зүйл

Дахин шилжүүлэн өгөх

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд ямар нэг аргаар эрүүгийн мөрдлөгөөс зайлан гарч түүнийг шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт будаж ирвэл энэхүү Гэрээний 57-р зүйлд дурдсан мэдээ материалыг шаардахгүйгээр дахин тавьсан шаардлагын дагуу уг этгээдийг шилжүүлж өгөх ёстой.

68-р зүйл

Дамжуулан өнгөрүүлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч аль нэгэн Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч тэрхүү нөгөө Этгээдэд гурав дахь улсаас шилжүүлэх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэх үүрэг хүлээнэ. Хэрэв энэхүү Гэрээнд шилжүүлэн өгөхийг заагаагүй байвал Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд ингэж дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрөх үүрэггүй байж болно.

2. Дамжуулан өнгөрүүлэх хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагатай адил журмаар үйлдвэл зохино.

3. Дамжуулан өнгөрүүлэх арга, маршрут болон бусад нөхцөлийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн зохих холбогдох эрх хэмжээ бүхий байгууллага тухай бүр харилцан тогтооно.

69-р зүйл

Эрүүгийн мөрдлөгийн дүнг
мэдэгдэх

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг мөрдсөн эрүүгийн мөрдлөгийн дүнг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд харилцан мэдэгдэж байна. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шийтгэсэн бол хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэсэн тогтоолын хуулбарыг хүргүүлнэ.

70-р зүйл

Шилжүүлэн өгөх ба дамжуулан
өнгөрүүлэх хэргийн талаар
харилцах

Гэмт хэрэгтнийг шилжүүлэн өгөх, дамжуулан өнгөрүүлэх түүнчлэн хоригдож байгаа этгээдийг хүргэх асуудлаар Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд шүүх буюу Улсын Прокурор, Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Шүүх Яам буюу ерөнхий прокурор шууд харилцана.

71-р зүйл

Хоригдож байгаа этгээдийг хүргэх

I. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр баривчлагдсан этгээдийг гэрчийн хувьд байцаах хэрэгцээ гарвал энэ этгээдийг хорьж байх ба байцаан дуусмагц эль болох богино хугацаанд буцаах болзолтойгоор энэ Гэрээний 70-р зүйлд дурдсан байгууллагууд хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэднийг хүргэх шийдвэрийг гаргаж болно.

2. Хэрэв гурав дахь улсын нутаг дэвсгэр дээр хоригдож байгаа этгээдийг гэрчийн хувьд байцаах хэрэгцээ гарвал хүсэлт хүлээн авсан энэхүү Гэрээний 70-р зүйлд дурдсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд тэднийг өөрийн улсын нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрнө. Тэтгэхдээ энэхүү Гэрээний 7-р зүйлийн заалтыг баримтална.

72-р зүйл

Эд юмыг шилжүүлэн өгөх

1. Гэмт хэргийн улмаас хэрэгтний эзэмшилд орсон шилжүүлэн өгвөл зохих эд агуурсыг, түүнчлэн эрүүгийн хэрэгт эд мөрийн баримт болгон ашиглаж болох бусад бүх эд агуурсыг гэмт хэрэгтэн нас барсан буюу еер шалтгаанаас тэдгээрийг шилжүүлэн өгч болохгүй болсон ч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд уг зүйлийг шилжүүлэн өгөх ёстой.

2. Хэрэв эд агуурсыг шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эдгээр эд агуурсыг эрүүгийн өөр хэргийг илрүүлэхэд ашиглах шаардлагатай бол тэдгээрийг шилжүүлэх хугацааг түр хойшлуулж болно.

3. Шилжүүлэн өгөх эд агуурсын талаар гуравдахь этгээдийн эзэмдэх эрх халдашгүй хэвээр үлдэнэ. Эрүүгийн мөрдөн байцаалт дуусмагц эдгээр эд юмыг эзэмдэх эрхтэй этгээдэд нь буцаан өгөхийн тулд уг зүйлийг ирүүлсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд буцаан хүргүүлнэ.

73-р зүйл

Эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

Хэрэв шилжүүлэн өгөхгүй гэмт хэргийн талаар эрхийн туслалцаа шаардсан байвал эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэхгүй.

74-р зүйл

Шийтгэсэн тогтоолын тухай мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ харьяатыг шийтгэсэн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын талаар жил бүр харилцан мэдээлж байна. Энэ мэдээлэлд тогтоолын ял эзэсэн хэсгийг хэвсэргэвэл зохино.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр эрүүгийн хариуцлагад татагдсан бөгөөд хүсэлт тавьж байгаа Этгээдийн нутаг дэвсгэрт урьд оршин сууж байсан этгээдийн шийтгүүлж байсан тухай мэдээг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бие биедээ мэдээлж байна.

3. Энэ зүйлийн I ба 2-т дурдсан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд шийтгүүлэгчийн хурууны хээг бололцооны хирээр явуулж байна.

4. Энэ зүйлийн I ба 2-т дурдсан мэдээнүүдийг энэхүү Гэрээний 3-р зүйлд заасныг баримтлан харилцан шилжүүлнэ.

III ХЭСЭГ

Төгсгөлийн заалт

75-р зүйл

Энэхүү Гэрээ нь батлагдана. Батламж жуух бичгүүдийг Улаанбаатар хотод солилцоно.

76-р зүйл

I. Энэхүү Гэрээ нь батламж жуух бичгүүдийг солилцоноос хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн 10 жилийн турш үйлчилнэ.

2. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэг нь дээр заагдсан хугацааг дуусахаас нэг жилээс доошгүй хугацааны өмнө энэхүү Гэрээнээс татгалзахгүй бол түүний хүчин төгөлдөр байх хугацаа нь тодорхойгүй хугацаагаар сунгагдах бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэг нь нэг жилийн өмнө цуцлах хүртэл энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байна.

77-р зүйл

Энэхүү Гэрээг монгол, унгар, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд гурван эх нь адил хүчинтэй. Хэрэв маргаантай зүйл гарвал орос эхийг баримтлана.

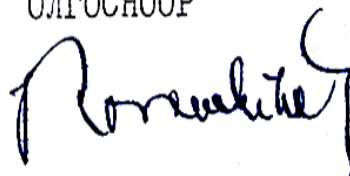
Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид үүнийг батлан, энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурж тамга дарав.

1968 оны арван нэгдүгээр сарын "29" -нд
Будапешт хотод үйлдэв.

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН АРДЫН ИХ ХУРЛЫН
ТЭРГҮҮЛЭГЧИЙН ЭРХ ОЛГОСНООР



БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР АРД
УЛСЫН ТЭРГҮҮЛЭГЧИЙН ЭРХ
ОЛГОСНООР



Д О Г О В О Р

между Монгольской Народной Республикой и Венгерской Народной Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики и Президиум Венгерской Народной Республики, воодушевленные желанием укреплять тесную и прочную дружбу между обеими странами и в области правовых отношений, решили заключить Договор о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

С этой целью они назначили своими Уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики – Хорлогийн Дамдина, Председателя Верховного Суда Монгольской Народной Республики,

Президиум Венгерской Народной Республики – д-ра Михая Корома, Министра Юстиции Венгерской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Раздел I
ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья I
Правовая защита

1. Граждане /физические и юридические лица/ одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и собственные граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут выступать в органах другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, предъявлять иски, подавать заявления и жалобы на тех условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Оказание правовой помощи

1. Суды, органы прокуратуры и государственного нотариата Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Органы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи оказывают правовую помощь также другим органам, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела.

Статья 3

Порядок сношений

1. При оказании правовой помощи органы, упомянутые в пункте 1 статьи 2, сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Другие органы, действующие в области гражданских, семейных и уголовных дел, направляют свои поручения об оказании правовой помощи в органы, упомянутые в пункте 1 статьи 2, если в отдельных случаях настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 4

Объем правовой помощи

Правовая помощь оказывается путем исполнения отдельных процессуальных действий, в частности: путем проведения обысков, выемок и наложения ареста на имущество, пересылки и выдачи вещественных доказательств, допроса обвиняемых, свидетелей и экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, исполнения поручений о вручении документов, направления материалов, дел, составления и направления документов.

Статья 5

Форма поручения об оказании правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи должно содержать следующие данные:

а/ наименование органа, от которого исходит поручение;

б/ наименование органа, к которому обращено поручение;

в/ наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;

г/ имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их постоянное местожительство или местопребывание, гражданство, занятие, а по уголовным делам, по возможности, также место и дата рождения обвиняемых и имена родителей;

д/ фамилии и адреса уполномоченных;

е/ содержание поручения и необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. Материалы, пересылаемые на основании настоящего Договора, должны быть снабжены подписью и печатью.

Статья 6

Порядок исполнения

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи орган, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства.

Этот орган, однако, может применять по просьбе запрашивающего органа процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если орган, к которому обращено поручение, не компетентен его исполнить, он пересылает поручение компетент-

ному органу и уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение.

3. По просьбе органа, от которого исходит поручение, орган, к которому обращено поручение, уведомляет его своевременно о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения орган, к которому обращено поручение, возвращает документы органу, от которого исходит поручение, или уведомляет его о препятствиях исполнения.

Статья 7

Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Если свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в орган Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть привлечен к уголовной ответственности или взят под стражу ни за преступление, составляющее предмет разбирательства, ни за иное преступление, совершенное до перехода границы государства, от которого исходит поручение, а также не может быть подвергнут наказанию за подобные преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Свидетель или эксперт утрачивает эту привилегию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, до истечения одного месяца с того дня, когда допрашивающий его орган сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течении которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 8

Поручение о вручении документов

1. Орган, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с законодательством, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на языке Договаривающейся Стороны, к которой поступило поручение, или же снабжены заверенным переводом. В противном случае орган, к которому обращено поручение передает документы адресату, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении документа должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то орган, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адресата. Если установлены адреса органом, к которому обращено поручение, окажется невозможным, он уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 9

Подтверждение вручения документов

Подтверждение о вручении документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве, к которому обращено поручение. В подтверждении о вручении должны быть указаны дата и место вручения.

Статья 10

Вручение документов собственным гражданам

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.
2. При таком вручении не могут быть применены меры принуждения.

Статья 11

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не может требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.
2. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о сумме понесенных расходов. Если орган, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Информация

Верховный Суд Монгольской Народной Республики и Министерство юстиции Венгерской Народной Республики по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующих или

действовавших законодательных актах в их государстве, а также информацию о разъяснениях соответствующих судебных органов Договаривающихся Сторон по законодательным актам.

Статья 13

Пользование языками при оказании правовой помощи

При взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи органы Договаривающихся Сторон пользуются своими языками или русским языком. Обмен информацией действующих или действовавших в обоих государствах законодательствах желательно производить на русском языке.

Статья 14

Засвидетельствование и признание документов

1. Документы, которые были на территории одной Договаривающейся Стороны изготовлены, составлены или засвидетельствованы ее органом или официальным лицом в пределах их компетенции и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, изготовленные на территории одной Договаривающейся Стороны, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Раздел II
ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Освобождение от обеспечения судебных расходов и
взыскание расходов

Статья 15

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства или местопребывания.

Статья 16

1. Если на граждан, освобожденных на основании предыдущей статьи от обеспечения судебных расходов, была возложена обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. К судебным расходам относятся также расходы, связанные с переводом и засвидетельствованием документов, указанных в статье 17 настоящего Договора.

Статья 17

1. К ходатайству о разрешении принудительного взыскания судебных расходов следует приложить заверенную копию судебного решения о расходах, а также справку, выданную судом, вынесшим это решение о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом, составленным на языке Договаривающейся Стороны, на территории которой производится взыскание расходов.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, рассматривает лишь:

а/ вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;

б/ снабжены ли заверенным переводом документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 18

Ходатайство о взыскании судебных расходов на территории другой Договаривающейся Стороны может быть предъявлено:

а/ в суд, вынесший решение о расходах, или в суд, рассматривавший дело в первой инстанции. Этот суд направляет ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в пункте 1 статьи 3 настоящего Договора;

б/ непосредственно в суд другой Договаривающейся Стороны, который является компетентным принять решение о взыскании судебных расходов, если заинтересованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

1. Суд рассматривает ходатайство о взыскании судебных расходов без допроса сторон.

2. Суд, компетентный принять решение о взыскании расходов, решает вопрос и о взыскании расходов, указанных в пункте 2 статьи 16 настоящего Договора. Эти расходы устанавливаются компетентным судом Договаривающейся Стороны, на территории которой они возникли.

3. В принятии ходатайства о взыскании расходов не может быть отказано из-за того, что заявитель не авансировал расходы по такому взысканию.

Освобождение от судебных расходов

Статья 20

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от несения судебных расходов и пошлин, а также пользуются правом отсрочки внесения пошлин и льготами по бесплатной юридической помощи на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Освобождение от судебных расходов и пошлин, а также право отсрочки внесения пошлин распространяется на все процессуальные действия, включая и действия по принудительному исполнению.

3. Граждане, освобожденные согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон от судебных расходов и пошлин при рассмотрении в суде какого-либо дела, освобож-

даются от этих расходов и пошлин при производстве процессуальных действий по этому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 21

1. Документы о личном, семейном положении, о заработке и имуществе выдаются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой лица, возбуждающее ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет местожительства или местопребывания ни на территории одной Договаривающейся Стороны, ни на территории другой Договаривающейся Стороны, документ выдается дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Суд, выносящий решение об освобождении от судебных расходов, может в случае необходимости затребовать в порядке, предусмотренном статьей 3 настоящего Договора, дополнительное объяснение от органа, выдавшего документ.

Статья 22

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов и пошлин /или пользоваться правом отсрочки внесения пошлин или бесплатной правовой помощью/ перед судом другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному суду по месту своего постоянного жительства или пребывания, который заносит заявление в протокол. Суд препровождает в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 3 насто-

ящего Договора, протокол вместе с документом, указанным в статье 21, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбуждившим ходатайство, надлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Протокол должен быть написан на языке суда, который его составляет.

Статья 23

Пересылка документов об актах гражданского состояния и иных документов

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, а также работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

Положения о личном статусе

Статья 24

Дееспособность

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 25

Признание умершим

1. По делам о признании лица умершим и по делам об установлении факта смерти применяется право и компетентные органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Органы одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны умершим, а также установить факт его смерти в случае, если:

а/ ходатайство подается лицом, желающим осуществить свои наследственные права на движимое или недвижимое имущество исчезнувшего лица, находящегося на территории этой Договаривающейся Стороны,

б/ ходатайство подается супругом исчезнувшего лица, проживающим в момент подачи ходатайства на территории этой Договаривающейся Стороны.

Семейное право

Статья 26

Расторжение брака и признание брака
недействительным

1. Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака, о признании брака недействительным или признание его существующим или несуществующим будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если в момент вступления решения в силу хотя бы один из супругов

являлся гражданином Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, и если никакой суд Договаривающейся Стороны ранее не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

2. Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

Правовые отношения между родителями и детьми

Статья 27

1. Дела об установлении и оспаривании происхождения ребенка от определенного лица решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Если ребенок проживает на территории другой Договаривающейся Стороны и право этой Стороны является для него более выгодным, то применяется это право.

Статья 28

Правовые отношения между ребенком и его родителями определяется законодательством Договаривающейся Стороны гражданином которой является ребенок. Постановления п. 2 ст. 27 настоящего Договора должны применяться и в этом случае.

Статья 29

1. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 27 и 28 настоящего Договора, компетентны

суды Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны; постановления ст. ст. 27 и 28 должны соблюдаться и в этом случае.

Усыновление

Статья 30

1. При усыновлении применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй – гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель – гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой ребенок является, и его законного представителя или компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 31

Компетентными по делам усыновления являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является

усыновитель. В случае, указанном в пункте 2 статьи 30 настоящего Договора компетентен орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели в последнее время совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 32

Положения статей 30 и 31 применяются соответственно для отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 33

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. В отношении условий назначения опеки и попечительства и их отмены действует законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

3. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является будущий опекун или попечитель.

5. Для гражданина одной Договаривающейся Стороны может быть назначен опекуном или попечителем и гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории той Договаривающейся Стороны, где должна осуществляться опека или попечительство и его назначение в наибольшей степени соответствует интересам лица, в отношении которого назначается опека или попечительство.

Статья 34

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого данное лицо является.

2. В случаях, не терпящих отлагательств, орган другой Договаривающейся Стороны может сам принять временные меры в соответствии с имеющимися условиями /помещение, содержание, уход/, однако об этом должен немедленно уведомить дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого данное лицо является. Эти меры сохраняются в силе до тех пор, пока дипломатическое или консульское представительство или органы, указанные в пункте 1 статьи 33, не примут иного решения.

Статья 35

1. Отечественный орган гражданина может ходатайствовать перед надлежащим органом другой Договаривающейся Сто-

роны, чтобы он принял опеку или попечительство в отношении лица, постоянное местожительство или местопребывание или же имущество которого находится на территории этой другой Договаривающейся Стороны. Передача этих полномочий становится действующей, если орган, к которому обращено ходатайство принимает на себя осуществление опеки или попечительства и сообщает об этом органу, от которого исходит ходатайство.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако он должен применять законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под попечительством, или опекой поскольку речь идет о правоспособности и дееспособности лица, находящегося под попечительством или опекой. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под попечительством или опекой, но может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

Наследование

Статья 36

Принцип равенства

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны при наследовании по закону или по завещанию имущества, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, а также при совершении или отмене завещания равными правами с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 37

Применяемый закон

Право наследования регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

Статья 38

Выморочное имущество

При отсутствии наследников или при отказе всех наследников от наследства, или при утрате ими способности к наследованию недвижимое имущество поступает в пользу той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, а движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

Статья 39

Завещание

1. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Эти положения действуют и в отношении отмены завещания.

2. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления

определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

Статья 40

Компетентность по делам о наследовании

1. По делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственного права.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, местожительство или местонахождение которых известны, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведут органы этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 41

Уведомление о смерти

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, соот-

ветствующий орган обязан немедленно уведомить о смерти дипломатическое или консульское представительство страны, гражданином которой являлся умерший, и довести до сведения представительства все данные, которые известны в отношении наследников, отказополучателей, об их местожительстве или местонахождении или адресе, о состоянии наследства, а также о том, имеется ли завещание. Указанный орган направляет подобное уведомление и в том случае, если имеет сведения о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства.

2. Если соответствующий орган Договаривающейся Стороны, уведомленный согласно пункту 1 настоящей статьи узнает о том, что на его территории или за границей имеются наследники или отказополучатели, не упомянутые в уведомлении, или о том, что наследодатель оставил завещание, то он уведомляет об этом обстоятельстве компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся, и если в качестве наследника или отказополучателя в наследстве заинтересован гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующий орган одной Договаривающейся Стороны, уведомляет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны.

Статья 42

Правомочия дипломатического или консульского представительства

1. По всем делам о наследстве, возникшим на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство имеет право представлять

перед органами Договаривающейся Стороны интересы граждан своего государства, если они отсутствуют и не назначили своих уполномоченных; для этого не требуется особых полномочий.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находившиеся при нем вещи передаются дипломатическому или консульскому представительству без какого-либо производства.

Статья 43

Оглашение завещания

Завещание оглашается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание находится. Копия завещания и копия протокола об оглашении завещания, а в случае требования подлинник завещания направляется компетентному органу Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся наследодатель.

Статья 44

Меры по охране наследства

1. Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой осталось наследство гражданина другой Договаривающейся Стороны, обязан в соответствии со своим законодательством принять необходимые меры для охраны и управления наследственным имуществом.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может непосредственно или через своего уполномоченного принимать участие в осуществлении этих мер. По желанию представительства эти меры могут быть изменены или отменены.

Статья 45

Выдача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества после окончания наследственного производства подлежит передаче наследникам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то движимое наследственное имущество или вырученная сумма передается дипломатическому или консульскому представительству этого государства.

2. Орган, ведающий делами о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследства дипломатическому или консульскому представителю в случае, если:

а/ все требования наследников, отказополучателей или кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

б/ уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

в/ компетентные органы дали разрешение на вывоз наследственного имущества.

Признание и исполнение решений

Статья 46

1. Вступившие в законную силу решения судов и органов по опеке и попечительству одной Договаривающейся Стороны по делам неимущественного характера, если они не противоречат настоящему Договору, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства, если никакой суд или орган по опеке и попечительству Другой Договаривающейся Стороны не вынес ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу. Это положение применяется также для решения, вынесенных до вступления в силу настоящего Договора.

2. Решения судов по гражданским и семейным делам имущественного характера, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора. Это положение относится также и к вступившим в законную силу решениям судов по искам о возмещении ущерба по уголовным делам.

Статья 47

1. Выдача разрешения на принудительное исполнение регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит исполнение.

2. Ходатайство об исполнении предъявляется в суд, рассматривавший данное дело в первой инстанции, или же в надлежащий суд другой Договаривающейся Стороны, если заинте-

ресованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны. Суд первой инстанции направляет в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора, поступившее к нему заявление надлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

Статья 48

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а/ полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

б/ документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

в/ заверенный перевод документов, указанных в пунктах "а", "б" настоящей статьи.

Статья 49

При выдаче разрешения на принудительное исполнение суд в необходимых случаях может вызвать лицо, возбуждающее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 50

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем решение о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение.

Статья 51

Отказ в исполнении судебных решений

В разрешении принудительного исполнения судебных решений может быть отказано:

а/ если решение, приведение в исполнение которого требуется, не вступило в законную силу;

б/ если ответчик или лицо, против которого вынесено решение по делу, не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

в/ если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не

распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

Статья 52

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 53

Положения статей 46-52 настоящего Договора применяются и к мировым сделкам, заключенным в судах.

Глава II

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 54

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются на условиях, установленных настоящим Договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача имеет место только за такие действия, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся

Сторон признаются преступлениями и наказуемы лишением свободы на срок выше одного года или другим более тяжким наказанием /далее именуемые "преступления, влекущие выдачу"/.

Статья 55

Отказ в выдаче

Выдача не имеет место, если:

а/ лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б/ лицо, выдача которого требуется, совершило преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

в/ согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

г/ в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу;

д/ уголовное дело хотя бы по закону одной Договаривающейся Стороны возбуждается не иначе как по жалобе потерпевшего, а потерпевший такой жалобы своевременно не подал.

Статья 56

Обязанность возбуждать уголовное преследование

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, которые на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, влекущее выдачу. К требованию прилагаются документы, содержащие данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

2. Требования о возбуждении уголовного преследования предъявляются с Монгольской Стороны до передачи суду Прокурором Республики, а после передачи суду - Председателем Верховного Суда Монгольской Народной Республики. С Венгерской Стороны эти требования предъявляются Генеральным прокурором Венгерской Народной Республики и Министром юстиции Венгерской Народной Республики.

3. Одна Договаривающаяся Сторона, к которой такое требование поступило, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результате уголовного производства, а в случае, если будет вынесен приговор и он вступит в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 57

Требование о выдаче

1. К требованию о выдаче для приведения в исполнение приговора прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, а также полный текст закона, по которому квалифицируется преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

2. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности следует приложить заверенную копию постановления об аресте, описание обстоятельств преступления, а также текст закона, по которому квалифицируется преступление; если преступлением был причинен материальный ущерб, необходимо указать его размеры.

3. В случае преступлений, дела о которых возбуждаются не иначе как по жалобе потерпевшего, в требовании следует указать дату подачи такого заявления. Кроме того, необходимо сообщить, имеются ли какие-либо ограничения в законе, относящиеся к сроку подачи такого заявления.

4. К требованию о выдаче по возможности прилагается описание внешности лица, выдача которого требуется, сообщаются данные о его личности, гражданстве, местопребывании и высылаются также фотоснимки и отпечатки пальцев.

5. Договаривающаяся Сторона, предъявившая требование о выдаче не обязана прилагать к требованию доказательства виновности лица, выдача которого требуется.

Статья 58

Дополнительные сведения к требованию о выдаче

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения. Для этого она может установить для Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, определенный срок, который не может превышать двух месяцев. Этот срок по уважительным причинам может быть продлен.

Статья 59

Арест лица, подлежащего выдаче

По получении требования о выдаче Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры для ареста лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не имеет места.

Статья 60

Взятие под стражу до поступления требования о выдаче

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть подвергнуто аресту и до поступления требования о выдаче, если о его аресте ходатайствует одна из Договаривающихся Сторон со ссылкой на то, что имеется постановление об аресте этого лица или вступивший в законную силу приговор или другое определение суда. Такое ходатайство может быть предъявлено по почте, телеграфу, телефону или по радио.

2. Соответствующие органы власти Договаривающихся Сторон могут арестовать лицо, находящееся на их территории, и без поступления такого ходатайства, если это лицо по их сведениям на территории другой Договаривающейся Стороны совершило преступление, влекущее выдачу.

3. О времени ареста, предусмотренного пунктами 1 и 2 настоящей статьи следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 61

Освобождение из-под стражи

1. Лицо, взятое под стражу, может быть освобождено, если в случаях, предусмотренных статьей 58, от Договаривающейся Стороны, предъявившей требование о выдаче в течение срока, установленного для нее в соответствии с этой статьей, не поступят дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу на основании статьи 60, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 62

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за иное преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

Статья 63

Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по

обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 64

Требования о выдаче, поступившие от нескольких государств

Если требования о выдаче поступили от нескольких государств то вопрос о том, какое из предъявляемых требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.

Статья 65

Пределы преследования выданного лица

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за преступления, совершенные до выдачи и за которые оно не было выдано.

2. Согласие не требуется, если:

а/ выданное лицо не покинуло территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано, в течение одного месяца, считая с момента окончания производства по делу, а в случае осуждения - со дня отбытия наказания или со дня освобождения от наказания; в упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;

б/ выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, но затем возвратилось обратно.

Статья 66

Передача

Договаривающая Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование о месте и времени передачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 1 месяца после установленной даты передачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 67

Повторная выдача

Если выданное лицо каким-либо образом уклонится от уголовного преследования и вновь окажется на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование о его выдаче, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статье 57 настоящего Договора.

Статья 68

Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через

свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать такую перевозку, если по положениям настоящего Договора не предусматривается выдача.

2. Требование о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Способ, маршрут и другие условия перевозки определяются в каждом отдельном случае по договоренности компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 69

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданных ими лиц. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 70

Сношение по делам о выдаче и транзитной перевозке

По вопросам выдачи транзитной перевозки преступников, а также доставки лиц, находящихся под стражей /статья 71/, сносятся непосредственно Верховный Суд или Прокурор Монгольской Народной Республики и Министерство юстиции или Генеральный Прокурор Венгерской Народной Республики.

Статья 71

Доставка лиц, находящихся под стражей

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 70 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 70 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства. При этом соблюдаются положения статьи 7 настоящего Договора.

Статья 72

Выдача предметов

1. Предметы, попавшие к преступнику в результате преступления влекущего выдачу, а также все прочие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств должны быть переданы Договаривающейся Стороне, от которой исходит такое требование даже в том случае, если выдача преступника из-за его смерти или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование может временно отсрочить их передачу, если они ей

необходимы в другом уголовном процессе.

3. Права третьих лиц на предметы, подлежащие выдаче, остаются неприкосновенными. Эти предметы по окончании уголовного производства возвращаются Договаривающейся Стороне, которая их выдала, для передачи лицам, имеющим на них право.

Статья 73

Отказ от правовой помощи по уголовным делам

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если она требуется в отношении преступлений, не влекущих за собой выдачу.

Статья 74

Уведомление об обвинительных приговорах

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны. К этому сообщению должна быть приложена резолютивная часть приговора.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории Договаривающейся Стороны к которой обращено ходатайство, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории Договаривающейся Стороны от которой исходит ходатайство.

3. В случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны будут по возможности направлять также отпечатки пальцев осужденных.

4. Сведения, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи пересылаются Сторонами в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Раздел III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 75

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Улан-Баторе.

Статья 76

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение десяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения вышеуказанного срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за двенадцать месяцев.

4. Сведения, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи пересылаются Сторонами в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Раздел III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 75

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Улан-Баторе.

Статья 76

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение десяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения вышеуказанного срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за двенадцать месяцев.

Статья 77

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на монгольском, венгерском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании компетентным является русский текст.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

Совершено в Будапеште 22 ноября 1968 года.

По уполномочию
Президиума Великого Народного
Хурала Монгольской Народной
Республики

По уполномочию
Президиума Венгерской
Народной Республики

S Z E R Z Ő D É S

a Mongol Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári, családjogi és büntügyi jogsegélyről

A Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége és

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy mindkét ország szoros és tartós barátsága a jogi együttműködés területén is megerősödjék, elhatározták, hogy polgári, családjogi és büntügyi jogsegélyszerződést kötnek.

Ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége:

Horlogijn Damdint, a Mongol Népköztársaság Legfelsőbb Biróságának elnökét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Dr. Korom Mihályt, a Magyar Népköztársaság igazságügyminiszterét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapotok meg:

I. Rész

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Jogvédelem

/1/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai /természetes és jogi személyek/ a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk törvényes védelmét illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek a saját állampolgárai.

/2/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró hatóságai előtt ugyanazon feltételek mellett léphetnek fel, nyújthatnak be kereseteket, terjeszthetnek elő kérelmeket és panaszokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

2. cikk

Jogsegély nyújtása

/1/ A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei és állami közjegyzői polgári, családjogi és bűnügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

/2/ Az /1/ bekezdésben említett hatóságok a polgári családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

3. cikk

Az érintkezés módja

/1/ A 2. cikk /1/ bekezdésében említett hatóságok

a jogsegélyforgalom során központi hatóságaik útján érintkeznek egymással, kivéve ha e Szerződés másképpen rendelkezik.

/2/ A polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságok a jogsegély iránti megkereséseiket a 2. cikk /1/ bekezdésében említett hatóságokhoz intézik, amennyiben e Szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

4. cikk

A jogsegély terjedelme

A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények fogantatására, különösen házkutatásra, lefoglalásra, zárlat fogantatására, tárgyi bizonyítékok megküldésére és kiadására, felek, terhelték, tanúk, szakértők és egyéb személyek meghallgatására, bírói szemle fogantatására, kézbesítési kérelmek elintézésére, ügyiratok megküldésére, valamint okiratok kiállítására és megküldésére.

5. cikk

A jogsegély iránti megkeresés alakiságai

/1/ A jogsegély iránti megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a/ a megkereső hatóság megjelölését;
- b/ a megkeresett hatóság megjelölését;
- c/ annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik;

d/ a felek, terhelték vagy elítéltek családi és utónevét, lakóhelyét, illetőleg tartózkodási helyét, állampolgárságát, foglalkozását, valamint bűnügyekben - lehetőség szerint - a terhelték születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét is;

e/ a jogi képviselők nevét és lakcímét;

f/ a megkeresés tartalmát és a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, bűnügyekben pedig a cselekmény leírását is.

/2/ A Szerződés alapján továbbításra kerülő iratokat aláírással és pecséttel kell ellátni.

6. cikk

Az elintézés módja

/1/ A jogsegély teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. Ez a hatóság azonban kérelemre a megkereső hatóság államának eljárási jogszabályait is alkalmazhatja, ha ez nem áll ellentétben a belföldi jog kötelező rendelkezéseivel.

/2/ Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt eljuttatja az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíti.

/3/ A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a kért jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

/4/ A jogsegély iránti kérelem elintézése után a megkeresett hatóság az ügyiratot a megkereső hatóságnak visszaküldi vagy közli a teljesítés akadályát.

7. cikk

A tanuk és szakértők védelme

/1/ Az olyan tanu vagy szakértő ellen, aki a megkeresett Szerződő Fél hatósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenik, sem az eljárás tárgyát tevő büntett, sem valamely oly más büntett miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem fogatosítható és ellene ilyen büntett miatt kiszabott büntetést sem lehet végrehajtani.

/2/ Megszűnik ez a védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen a kihallgató hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincsen szükség, egy hónapon belül nem hagyta el. Ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét hibáján kívül nem hagyhatta el.

8. cikk

Kézbesítési kérelmek

/1/ A megkeresett hatóság a kézbesítést a belföldi iratok kézbesítésére irányadó jogszabályok szerint teljesíti, feltéve, hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél

nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor adja át, ha azt önként elfogadja.

/2/ A kézbesítési kérelemben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

/3/ Ha a kézbesítés a kérelemben megjelölt címen nem teljesíthető, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat visszaküldésével értesíteni kell.

9. cikk

A kézbesítés igazolása

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítéséről szóló szabályai szerint kell igazolni. A kézbesítést igazoló iratban fel kell tüntetni a kézbesítés idejét és helyét.

10. cikk

Kézbesítés saját állampolgárok részére

/1/ Mindegyik Szerződő Fél jogosult saját állampolgárai részére diplomáciai vagy konzuli képvisellete útján kézbesíteni.

/2/ Az ilyen kézbesítésnél kényszer alkalmazásának nincs helye.

11. cikk

A jogsegély költségei

/1/ A megkeresett Szerződő Fél a jogsegély teljesítéséért költséget nem számíthat fel. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom következtében saját területükön felmerült költségeket.

/2/ A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal közli a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre köteles személytől behajtja, a befolyt összeg a behajtó Szerződő Felet illeti.

12. cikk

Tájékoztatás

A Mongol Népköztársaság Legfelsőbb Birósága és a Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma kérelemre tájékoztatják egymást az államukban hatályban levő vagy hatályban volt jogszabályokról, valamint a Szerződő Felek illetékes bíróságainak jogszabályértelmezéséről.

13. cikk

Nyelvhasználat a jogsegélyforgalomban

A Szerződő Felek hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalomban saját nyelvüket vagy az orosz nyelvet használják. A Szerződő Felek a jogszabályaikról lehetőleg orosz nyelven tájékoztatják egymást.

14. cikk

Okiratok hitelesítése és elismerése

/1/ Az egyik Szerződő Fél területén valamely hatóság vagy közhitelességgel felruházott személy által ügykörén belül kiállított, felvett vagy hitelesített és hivatali pecséttel ellátott okiratoknak a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához felülhitelesítésre nincs szükség.

/2/ Az egyik Szerződő Fél területén kiállított közokiratot a másik Szerződő Fél területén is megilleti a közokiratok bizonyító ereje.

II. Rész

KÜLÖNÖS RÉSZ

I. Fejezet

JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN

Perköltségbiztosíték alóli mentesség és a perköltség végrehajtása

15. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép és a Szerződő Felek egyikének területén tartózkodik, nem kötelezhető semmiféle biztosíték adására, sem abból az okból, mert külföldi, sem azért, mert belföldön sem lakóhelye, sem pedig tartózkodási helye nincsen.

16. cikk

/1/ Ha az előző cikk alapján biztosíték le-tétele alól mentes felet az eljárási költségek viselésére kötelezték, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága az el-járási költségek tekintetében a végrehajtási eljárást költség-és illetékmentesen indítja meg.

/2/ Az eljárási költségekhez tartoznak a 17. cikk-ben említett okmányok fordítása és azok hitelesítése fölvtán felmerült költségek is.

17. cikk

/1/ A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell az eljárási költségeket megállapító bírói határozat hitelesített másolatát, valamint a határozat jogerőre emelkedését és végrehajthatóságát igazoló bírói végzést.

/2/ Ezeket az okmányokat annak a Szerződő Félnek a nyelvén készült fordítással kell ellátni, amelynek terüle-tén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

/3/ A bíróság a végrehajtási eljárás megindításánál csupán azt vizsgálja, hogy

a/ a határozat jogerejét és végrehajthatóságát igazolták-e;

b/ e cikk /2/ bekezdésében említett okmányok hiteles fordítással vannak-e ellátva.

18. cikk

A másik Szerződő Fél területén az eljárási költ-ségek végrehajtására irányuló kérelmet elő lehet terjeszteni:

a/ annál a bíróságnál, amely a költségre vonatkozó határozatot hozta vagy annál, amely az ügyben elsőfokon határozott; a bíróság a kérelmet a Szerződés 3. cikk /1/ bekezdésében megállapított módon küldi meg a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának;

b/ közvetlenül a másik Szerződő Félnek annál a bíróságánál, amely a végrehajtási eljárás megindítására illetékes, feltéve ha a kérelmező ennek a Szerződő Félnek a területén lakik.

19. cikk

/1/ A bíróság a végrehajtási eljárás megindításáról a felek meghallgatása nélkül dönt.

/2/ A végrehajtási eljárás megindítására illetékes bíróság a végrehajtási eljárást a 16. cikk /2/ bekezdésében említett költségek tekintetében is megindítja. Ezeket a költségeket annak a Szerződő Félnek az illetékes bírósága állapítja meg, amelynek területén azok felmerültek.

/3/ A végrehajtási eljárás megindítása nem tagadható meg amiatt, hogy a kérelmező nem előlegezte a végrehajtás költségeit.

Költségmentesség

20. cikk

/1/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén a költségmentesség, az illetékmentes-

ség, az illetékeljegyzési jog, valamint az ingyenes jogi képviselőt kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek.

/2/ A költség- és illetékmentesség, valamint az illetékeljegyzési jog minden eljárási cselekményre kiterjed, ideértve a végrehajtási cselekményeket is.

/3/ Ha a fél az egyik Szerződő Fél joga szerint költség- és illetékmentesség, valamint illetékeljegyzési jog kedvezményében részesül, ez a felet megilleti minden olyan perbeli cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt foganatosítanak.

21. cikk

/1/ A kérelmező személyi, családi, kereseti /jövedelmi/ és vagyoni viszonyairól annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága állít ki bizonyítványt, amelynek területén a kérelmezőnek lakó- vagy tartózkodási helye van.

/2/ Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy tartózkodási helye, a bizonyítványt a kérelmező hazájának diplomáciai vagy konzuli hatósága állíthatja ki.

/3/ Az a bíróság, amely a költségmentesség megadásáról határoz - ha szükségesnek találja - a 3. cikkben meghatározott uton kiegészítő felvilágosítást kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

22. cikk

/1/ Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél bírósága előtt a költség- és illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog vagy az ingyenes jogi képviselet kedvezményében kíván részesülni, eziránti kérelmét a lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes bíróság előtt jegyzőkönyvbe mondhatja. A bíróság a jegyzőkönyvet a 21. cikkben megjelölt bizonyítvánnyal és a fél által benyújtott egyéb mellékletekkel együtt a 3. cikk /1/ bekezdésében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához juttatja el.

/2/ A jegyzőkönyvet annak a bíróságnak a nyelvén kell kiállítani, amely ezt készíti.

23. cikk

Anyakönyvi kivonatok és egyéb okiratok megküldése

/1/ Mindegyik Szerződő Fél - diplomáciai uton előterjesztett kérelemre - köteles a másik Szerződő Fél részére megküldeni az anyakönyvi kivonatok, képesítésre és a szolgálati időre vonatkozó okiratokat, valamint olyan egyéb okiratokat, amelyek a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyes jogait és érdekeit érintik.

/2/ Az /1/ bekezdésben említett okiratokat a másik Szerződő Félnek diplomáciai uton, fordítás nélkül, költség- és illetékmentesen kell megküldeni.

Személyi jog

24. cikk

Cselekvőképesség

A személy cselekvőképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek ez a személy állampolgára.

25. cikk

Holtnaknyilvánítás

/1/ Valamely személy holtnaknyilvánítására, illetőleg a halál tényének megállapítására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek ez a személy az életbenlétére utaló legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

/2/ Az egyik Szerződő Fél hatósága a másik Szerződő Fél állampolgárát holtnak nyilváníthatja, valamint halálának tényét megállapíthatja, ha

a/ a kérelmet olyan személy terjeszti elő, aki az eltűntnek az előbbi Szerződő Fél területén levő ingó vagy ingatlan vagyonára öröklési igényt kíván érvényesíteni;

b/ a kérelmet az eltűnt házastársa terjeszti elő, feltéve hogy a kérelem benyújtásakor az előbbi Szerződő Fél területén lakik.

Családi jog

26. cikk

A házasság felbontása és érvénytelenné nyilvánítása

/1/ Az egyik Szerződő Fél bíróságának a házasság felbontása, érvénytelenné nyilvánítása, illetőleg a házasság létezésének vagy nem létezésének tárgyában hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, ha a határozat jogerőre emelkedésekor legalább az egyik házastárs annak a Szerződő Félnek állampolgára volt, amelynek bírósága a határozatot hozta és ha a másik Szerződő Fél illetékes bírósága az ügy érdekében megelőzőleg nem hozott jogerős határozatot.

/2/ Ezt a rendelkezést a Szerződés hatálybalépése előtt keletkezett határozatok tekintetében is alkalmazni kell.

Szülők és gyermekek közötti jogviszony

27. cikk

/1/ A származás megállapítására, valamint a származás vélelmének a megdöntésére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára.

/2/ Ha a gyermek a másik Szerződő Fél területén lakik és számára ennek joga kedvezőbb, úgy ezt kell alkalmazni.

28. cikk

A szülők és gyermekek közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a gyermek állampolgára. A Szerződés 27. cikke /2/ bekezdésének rendelkezéseit ebben az esetben is alkalmazni kell.

29. cikk

/1/ A Szerződés 27. és 28. cikkében említett jogviszonyokra vonatkozó határozatok hozatalára azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a gyermek állampolgára.

/2/ Ha mind a felperes, mind pedig az alperes ugyanannak a Szerződő Félnek a területén lakik, ennek a Szerződő Félnek a bírósága is eljárhat; a 27. és 28. cikk rendelkezéseit ebben az esetben is meg kell tartani.

Örökbefogadás

30. cikk

/1/ Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökbefogadó állampolgára.

/2/ Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Félnek, a másik pedig a másik Szerződő Félnek az állampolgára, az örökbefogadásnak meg kell felelnie mindkét Szerződő Fél hatályos jogszabályainak.

/3/ Ha a gyermek az egyik Szerződő Fél, az örökbefogadó pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, az örökbefogadáshoz - amennyiben erre a gyermek hazai joga szerint szükség van - be kell szerezni a gyermek hozzájárulását, továbbá be kell szerezni a gyermek törvényes képviselőjének vagy a gyermek hazája illetékes hatóságának hozzájárulását.

31. cikk

Az örökbefogadásról szóló határozatok meghozatalára azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az örökbefogadó állampolgára. A Szerződés 30. cikke /2/ bekezdésében említett esetben annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek a területén a házastársak közös lakó- vagy tartózkodási helye van vagy legutoljára volt.

32. cikk

A 30. és 31. cikk rendelkezéseit az örökbefogadás megszűnésére is megfelelően alkalmazni kell.

Gyámság és gondnokság

33. cikk

/1/ A Szerződő Felek állampolgárainak gyámsági és gondnoksági ügyeiben - amennyiben e Szerződés másképpen nem rendelkezik - annak a Szerződő Félnek hatóságai járnak el, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára.

/2/ A gyámság és gondnokság létesítésének, illetőleg megszüntetésének feltételeire annak a Szerződő Félnek a

jogát kell alkalmazni, amelynek a gyámolt, illetőleg gondnokolt állampolgára.

/3/ A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámot vagy a gondnokot kirendelte.

/4/ A gyámság, illetőleg a gondnokság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám, illetőleg gondnok állampolgára.

/5/ Az egyik Szerződő Fél területén lakó gyámolt vagy gondnokolt gyámjával vagy gondnokával a másik Szerződő Fél állampolgára is kirendelhető, ha annak a Szerződő Félnek a területén lakik, ahol a gyámságot, illetőleg a gondnokságot el kell látnia és kirendelése a gyámolt vagy gondnokolt érdekeinek a legjobban megfelel.

34. cikk

/1/ Ha az egyik Szerződő Félnek olyan állampolgára érdekében, akinek lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámsággal vagy gondnoksággal kapcsolatos hatósági intézkedés szükséges, a másik Szerződő Fél hatósága erről a szóban levő személy hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét haladéktalanul értesíti.

/2/ Sürgős esetekben a másik Szerződő Fél hatósága a körülményeknek megfelelően ideiglenes intézkedéseket /elhelyezés, tartás, gondozás/ tehet, ezekről azonban a szóban levő személy hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét haladéktalanul tájékoztatni kell. Ezek az intéz-

kedések a diplomáciai vagy konzuli képviselő, illetőleg a 33. cikk /1/ bekezdésében említett hatóság eltérő intézkedéséig maradnak hatályban.

35. cikk

/1/ A hazai hatóság felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy olyan személy tekintetében, akinek lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, a gyámságot vagy a gondnokságot gyakorolja. E jogkör átruházása akkor válik hatályossá, ha a megkeresett hatóság a gyámság vagy gondnokság gyakorlását elvállalja és erről a megkereső hatóságot értesíti.

/2/ Az /1/ bekezdés alapján eljáró hatóság saját államának jogszabályát alkalmazza, a jog- és cselekvőképesség tekintetében azonban ilyen esetben is a kiskorú vagy gondnokolt hazájának jogszabályai irányadók. Ez a hatóság a cselekvőképtelen személy személyállapotát érintő határozatok hozatalára nem jogosult, megadhatja azonban a gyámolt, illetőleg gondnokolt hazai joga szerint a házasságkötéshez szükséges engedélyt.

Öröklési jog

36. cikk

Egyenlő elbánás elve

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő javakban való törvényes vagy végrendeleti öröklés, valamint a végrendeletek alkotása és visszavonása tekintetében a másik Szerződő Fél területén a belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek.

37. cikk

Az alkalmazandó jog

Az öröklési jogviszonyokra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

38. cikk

Uratlan hagyaték

Ha az örökhagyó után örökösök nem maradtak, az öröklésről mindegyik lemondott vagy öröklési képességét elvesztette, az ingatlan arra a Szerződő Félre száll, amelynek területén fekszik, az ingóságok pedig azt a Szerződő Felet illetik, amelynek az örökhagyó elhalálozásakor állampolgára volt.

39. cikk

Végrendelet

/1/ A végrendelet alaki kellékeire annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a végrendelkező a végrendelet alkotásakor állampolgára volt. Elegendő azonban, ha megtartották annak a Szerződő Félnek a jogszabályait, amelynek területén a végrendeletet alkották. Ezeket a rendelkezéseket a végrendelet visszavonására is alkalmazni kell.

/2/ A végrendelet alkotására és visszavonására való képesség, továbbá az akarathiany joghatása tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó az akaratkijelentés idején állampolgára volt.

40. cikk

Joghatóság hagyatéki ügyekben

/1/ Az ingó hagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására - kivéve a /4/ bekezdésben foglalt esetet - annak a Szerződő Félnek hatósági jogosultak, amelynek az örökhagyó elhalálozásakor állampolgára volt.

/2/ Az ingatlanhagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Félnek a hatósági jogosultak, amelynek területén az ingatlan fekszik.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdésben foglaltakat megfelelően alkalmazni kell az öröklési joggal kapcsolatos perekben is.

/4/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára után maradt ingó hagyaték teljes egészében a másik Szerződő Fél területén van, bármelyik örökös vagy hagyományos kérelmére a hagyatéki eljárást a másik Szerződő Fél hatósága folytatja le, ha ebbe valamennyi ismert helyen lakó vagy tartózkodó örökös beleegyezik.

41. cikk

Értesítés a halálesetről

/1/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, az illetékes hatóság haledéktalanul köteles a halálesetről az elhunyt hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíteni és vele mindazt közölni, ami az örökösökre, hagyományosokra, azoknak lakó- vagy tartózkodási helyére és címére, a hagyaték állagára és az esetleges végrendeletre vonatkozóan előtte ismeretes. Az említett ható-

ság hasonló értesítést küld abban az esetben is, ha arról szerez tudomást, hogy az elhunyt után harmadik államban maradt hagyaték.

/2/ Ha az /1/ bekezdés szerint értesítést kapott Szerződő Fél illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy területén vagy külföldön az értesítésben nem szereplő örökösök vagy hagyományosok vannak, vagy az örökhagyó végrendeletet hagyott hátra, erről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát értesíti.

/3/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ennek a Szerződő Félnek a területén hal meg és az örökhagyó után a másik Szerződő Fél állampolgára örökösként vagy hagyományosként van érdekelve, az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága a halálesetről az /1/ bekezdésben foglaltaknak megfelelően a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíti.

42. cikk

A diplomáciai vagy konzuli képviselő jogköre

/1/ A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői a másik Szerződő Fél hatóságai előtt hagyatéki ügyekben saját állampolgáraik képviselőjében külön meghatalmazás nélkül is eljárhatnak, ha az illető állampolgárok vagy azok meghatalmazottai nincsenek jelen.

/2/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén utazás közben hal meg, s ott sem lakó-, sem tartózkodási helye nem volt, a nála található tárgyakat

minden további eljárás nélkül hazája diplomáciai vagy konzuli képviselőjének rendelkezésére kell bocsátani.

43. cikk

Végrendelet kihirdetése

A végrendeletet annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága hirdeti ki, amelynek területén a végrendelet van. A végrendelet másolatát és a kihirdetéséről szóló jegyzőkönyv másolatát - kérelemre a végrendelet eredeti példányát is - az örökgyó hazája illetékes hatóságának meg kell küldeni.

44. cikk

A hagyaték biztosítása

/1/ Annak a Szerződő Félnek hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyatéki vagyron megőrzésére és kezelésére a szükséges intézkedéseket a belföldi jog szerint megtenni.

/2/ A másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét az /1/ bekezdés értelmében tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell. A képviselő az intézkedések foganatosításánál közvetlenül vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik, kérésére a tett intézkedések módosíthatók vagy megszüntethetők.

45. cikk

A hagyaték kiszolgáltatása

/1/ Ha az ingó hagyatékot, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyatéki vagyontárgyak eladásából befolyt összeget a

hagyatéki eljárás lefolytatása után a másik Szerződő Fél területén tartózkodó örökösöknek kell átadni, az ingó hagyatékot vagy a befolyt összeget az utóbbi állam diplomáciai vagy konzuli képviseletének kell kiszolgáltatni.

/2/ A hagyatéki ügyben eljáró hatóság akkor rendel el a hagyaték kiszolgáltatását a diplomáciai vagy konzuli képviseletnek, ha

a/ az örökhagyó örököseinek, hagyományosainak és hitelezőinek minden olyan követelését kielégítették vagy biztosították, amelyet annak a Szerződő Félnek a jogszabályai-ban meghatározott határidőn belül jelentettek be, amelynek területén a hagyatéki vagyontárgyak találhatóak;

b/ ha az örökösödési adót és illetéket kifizették vagy biztosították;

c/ az illetékes hatóságok a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez szükséges engedélyt megadták.

Határozatok elismerése és végrehajtása

46. cikk

/1/ Az egyik Szerződő Fél bírósága vagy gyámhatósága által nem vagyoni jogi ügyben e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, feltéve ha a másik Szerződő Fél valamely bírósága vagy gyámhatósága az ügyben korábban jogerős határozatot nem hozott.

Ezt a rendelkezést a jelen Szerződés hatálybalépése előtt jogerőre emelkedett határozatokra is alkalmazni kell.

/2/ Az egyik Szerződő Fél területén polgári és családjogi ügyekben vagyoni jogi igények tekintetében a Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős birói határozatokat a másik Szerződő Fél területén el kell ismerni és végre kell hajtani. Ez a rendelkezés a bíróságok által a bűnügyekben érvényesített polgári jogi igény tekintetében hozott jogerős határozatokra is vonatkozik.

47. cikk

/1/ A végrehajtási eljárás megindítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

/2/ A kérelmet az ügyben elsőfokon eljáró bírósághoz vagy - amennyiben a kérelmező a másik Szerződő Fél területén tartózkodik - ennek a Szerződő Félnek illetékes bíróságához kell benyújtani. Az elsőfokon eljáró bíróság a hozzá benyújtott kérelmet a Szerződés 3. cikkében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához továbbítja.

48. cikk

A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell:

a/ a birói határozat teljes kiadmányát; a határozat jogerejét és végrehajthatóságát, ha az a kiadmányból nem tűnik ki, a bíróságnak külön igazolnia kell;

b/ igazolást arról, hogy a perbe nem bocsát-
kozott alperes vagy meghatalmazottja legalább egy ízben
kellő időben és szabályszerűen bírói idézést vett kézhez;

c/ az a/ és b/ pontokban említett iratok
hiteles fordítását.

49. cikk

A bíróság a végrehajtási eljárás megindítása
előtt - szükség esetén - a kérelmezőt megidézheti, tőle fel-
világosítást kérhet vagy hiánypótlásra hívhatja fel. A bíró-
ság az adóst is meghallgathatja a végrehajtási kérelem felől
és felvilágosítást kérhet attól a bíróságtól, amely a határo-
zatot hozta.

50. cikk

/1/ A végrehajtás foganatosítására annak a Szer-
ződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehaj-
tás történik.

/2/ A végrehajtási eljárás megindításáról határozó
bíróság előtt az adós mind a végrehajtás megengedhetősége,
mind a bíróság által megítélt követelések tekintetében csak
olyan kifogásokat terjeszthet elő, amelyek annak a Szerződő
Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelynek a területén
a határozatot hozták.

51. cikk

A bírói határozatok végrehajtásának megtagadása

A bírói határozatok végrehajtását meg kell tagadni,

ha

a/ a végrehajtani kért határozat nem jogerős;
b/ az alperes vagy az a személy, aki ellen a végrehajtani kért határozatot hozták, azért nem bocsátkozott a perbe, mert részére vagy meghatalmazottjának kellő időben, szabályszerűen és e Szerződés rendelkezéseinek megfelelő módon nem kézbesítettek idézést;

c/ a bírói határozat ellentétes ugyanazon felek között ugyanazon igényről, ugyanazon jogalapon annak a Szerződő Félnek a bírósága által korábban hozott jogerős határozattal, amely Szerződő Félnek a területén a határozatot elismerni és a végrehajtást fogantatosítani kellene. Ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha azok a körülmények, amelyek alapján a korábbi határozat a szolgáltatás mennyiségét vagy tartamát megállapította, lényegesen megváltoztak.

52. cikk

A végrehajtási költségek tekintetében annak a Szerződő Félnek jogszabályai irányadók, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

53. cikk

A Szerződés 46-52. cikkeinek rendelkezéseit a bírói egyezségekre is alkalmazni kell.

II. Fejezet

BÜNÜGYI JOGSEGÉLY

54. cikk

Kiadatási kötelezettség

/1/ A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a területükön tartózkodó személyeket e Szerződésben meghatározott

feltételek mellett kérelemre büntető eljárás lefolytatása vagy büntetés végrehajtása céljából egymásnak kiadják.

/2/ Kiadatásnak olyan cselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint büntett és a Szerződő Felek jogszabályai szerint egy évet meghaladó szabadságvesztéssel vagy más súlyosabb büntetéssel büntetendő /a továbbiakban: kiadatási büntett/.

55. cikk

A kiadás megtagadása

Kiadatásnak nincs helye, ha

- a/ a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára;
- b/ a kiadni kért személy a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követte el;
- c/ a kiadatást olyan büntett miatt, illetőleg olyan ítélet alapján kérik, amelynek büntethetősége, illetőleg végrehajthatósága a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint elévülés folytán vagy más törvényes okból megszűnt;
- d/ a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon büntett miatt ítéletet hoztak vagy a büntető eljárást érdemi okból megszüntették;
- e/ a büntett valamelyik Szerződő Fél jogszabályai szerint csak magánindítványra üldözhető és a sértett a magánindítványt kellő időben nem terjesztette elő.

56. cikk

A büntető eljárás kötelező átvétele

/1/ A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére saját joguk szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a megkereső Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követtek el. A kérelemhez csatolni kell a büntett leírását tartalmazó iratot, továbbá a büntett elkövetésére vonatkozólag rendelkezésre álló bizonyítékokat.

/2/ A büntető eljárás megindítására irányuló kérelmet mongol részről vádemelés előtt a Mongol Népköztársaság legfőbb ügyésze, vádemelés után a Legfelsőbb Biróság elnöke, magyar részről pedig a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze, illetőleg igazságügyminisztere terjeszti elő.

/3/ A megkeresett Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a büntető eljárás eredményéről és amennyiben az ügyben jogerős ítéletet hoztak, az ítélet másolatát is megküldi.

57. cikk

A kiadatási kérelem

/1/ A büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell a jogerős ítélet hiteles másolatát, valamint annak a jogszabálynak a teljes szövegét is, amelynek alapján a bűncselekményt minősítették. Amennyiben az elítélt büntetésének egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat is közölni kell.

/2/ A büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez mellékelni kell az elfogatóparancs hiteles másolatát, a bűncselekmény tényállásának leírását, valamint a büntett minősítésére vonatkozó jogszabály szövegét; ha a büntett vagyoni kárt okozott, ennek összegét is meg kell jelölni.

/3/ Magánindítványra üldözendő büntett esetén a kiadatási kérelemben meg kell jelölni a magánindítvány előterjesztésének időpontját. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél joga a magánindítvány előterjesztésére záros határidőt állapít meg, az erre vonatkozó jogszabályt közölni kell.

/4/ A kiadatási kérelemhez - lehetőség szerint - mellékelni kell a kiadni kért személy személyleírását, közölni kell személyi adatait, állampolgárságát, tartózkodási helyét, valamint meg kell küldeni fényképét és ujjlenyomatát is.

/5/ A megkereső Szerződő Fél nem köteles a kiadni kért személy bűnösségére vonatkozó bizonyítékokat a kérelemhez mellékelni.

58. cikk

A kiadatási kérelem kiegészítése

Ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél a kérelem kiegészítését kívánhatja és erre két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg. Ez a határidő alapos okból meghosszabbítható.

59. cikk

Kiadatási letartóztatás

A kiadatási kérelem megérkezése után a megkeresett Szerződő Félnek a kiadni kért személy letartóztatása iránt haladéktalanul intézkednie kell, kivéve ha e Szerződés értelmében kiadatásnak nincsen helye.

60. cikk

Ideiglenes kiadatási letartóztatás

/1/ Az olyan személyt, akit e Szerződés alapján ki kell adni, a kiadatási kérelem megérkezése előtt is lehet tartóztatni, ha azt a megkereső Szerződő Fél arra hivatkozással kéri, hogy a szóban forgó személy ellen elfogatóparancsot bocsátottak ki, illetőleg jogerős ítéletet, vagy más bírói határozatot hoztak. Az ilyen kérelem posta, táviró, távbeszélő vagy rádió útján terjeszthető elő.

/2/ A Szerződő Felek illetékes hatóságai ilyen kérelem nélkül is letartóztathatják a területükön tartózkodó olyan személyt, aki tudomásuk szerint a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követett el.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdés alapján történt ideiglenes letartóztatásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

61. cikk

A kiadatási letartóztatás megszüntetése

/1/ A megkeresett Szerződő Fél a letartóztatott személyt szabadlábba helyezheti, ha a megkereső Szerződő Fél

az 58. cikknek megfelelően részére megállapított határidőn belül a kiadatási kérelem kiegészítéséhez szükséges adatokat nem közli.

/2/ A 60. cikk alapján letartóztatott személy szabadon lehet bocsátani, ha a kiadatási kérelem a letartóztatásról szóló értesítés elküldésétől számított két hónap alatt nem érkezik meg.

62. cikk

A kiadás elhalasztása

Ha a megkeresett Szerződő Fél területén a kiadni kért személy ellen más büntett miatt büntető eljárás van folyamatban vagy más büntett miatt elítéltek, a kiadás elhalasztható mindaddig, amíg az eljárást megszüntették, az ítéletet végrehajtották vagy a büntetést elengedték.

63. cikk

Ideiglenes átadás

/1/ A megkereső Szerződő Fél indokolt kérelmére a kiadni kért személyt a 62. cikkben említett esetben is ideiglenesen át lehet adni, ha a kiadás elhalasztása a büntett elévülését eredményezné, vagy a nyomozás lefolytatását jelentős mértékben megnehezítené.

/2/ Az ideiglenesen átadott személyt annak az eljárási cselekménynek befejeztével, amelynek céljára átadták, haladéktalanul vissza kell szállítani.

64. cikk

Eljárás több állam kiadatási kérelme esetén

Ha valamely személy kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget.

65. cikk

A kiadott személy felelősségrevonásának korlátai

/1/ A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan bűntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás alá nem vonható, a rá kiszabott büntetés végre nem hajtható és harmadik állam részére ki nem adható.

/2/ Nincsen szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha

a/ a kiadott személy annak a Szerződő Félnek a területét, amelynek részére kiadták, a büntető eljárás befejezése, elítéltetése esetén pedig büntetésének kitöltése vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyta el; az említett határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem hagyhatta el;

b/ a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda újból visszatért.

66. cikk

Átadás

A megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllel az átadás helyét és idejét. A kiadni kért

személyt szabadlábba lehet helyezni, ha őt a megkereső Szerződő Fél a kitűzött időponttól számított egy hónapon belül nem veszi át.

67. cikk

Ismételt kiadatás

Ha a kiadott személy a büntető eljárás megindítása alól bármilyen módon kivonja magát és újra a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodik, őt újabb kérelemre az 57. cikkben említett iratok megküldése nélkül is ki kell adni.

68. cikk

Átszállítás

/1/ A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy azokat a személyeket, akiket valamelyik harmadik állam a másik Szerződő Fél részére kiadott, ennek a Szerződő Félnek a kérelmére saját területükön átszállítják. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a kiadatást e Szerződés rendelkezései értelmében nem kell engedélyezni.

/2/ Az átszállítás iránti megkeresést ugyanugy kell előterjeszteni és felszerelni, mint a kiadatási kérelmet

/3/ Az átszállítás módját, utvonalát és egyéb feltételeit ilyen esetekben a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megegyezéssel állapítják meg.

69. cikk

A büntető eljárás eredményének közlése

A Szerződő Felek a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről egymást értesítik. Ha a kiadott személyt elítélték, az ítélet jogerőre emelkedése után az ítélet másolatát meg kell küldeni.

70. cikk

Érintkezés kiadatási és átszállítási ügyekben

A büntetettek kiadatásával és átszállításával, valamint a letartóztatott személyek átszállításával./71. cikk/ kapcsolatos ügyekben a Mongol Népköztársaság Legfelsőbb Birósága, illetőleg legfőbb ügyésze és a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze közvetlenül érintkezik egymással.

71. cikk

Letartóztatott személyek átszállítása.

/1/ Ha olyan személyt kell tanuként az egyik Szerződő Fél területén kihallgatni, aki a másik Szerződő Fél területén letartóztatásban van, a Szerződő Feleknek a Szerződés 70. cikkében említett hatóságai a letartóztatott személyt a megkereső Szerződő Fél területére átszállíthatják azzal a feltétellel, hogy az átszállított személyt letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után mielőbb vissza kell szállítani.

/2/ Ha olyan személy tanukénti kihallgatása válik szükségessé, aki harmadik államban van letartóztatásban, a

megkeresett Szerződő Fél területén az átszállítást ennek a Szerződő Félnek a Szerződés 70. cikkében említett hatóságai engedélyezik. Ez esetben a Szerződés 7. cikkének rendelkezéseit alkalmazni kell.

72. cikk

Egyes tárgyak kiadása

/1/ Azokat a tárgyakat, amelyek a büntetteshez a kiadatási büntett következtében kerültek, valamint minden egyéb tárgyat, amely az ügyben bizonyítékul használható fel, a megkereső Szerződő Fél részére még abban az esetben is át kell adni, ha a büntettes kiadása annak halála miatt vagy egyéb okból nem fogatosítható.

/2/ A megkeresett Szerződő Fél az átadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha ezekre más büntető eljárásban még szükség van.

/3/ Harmadik személyeknek ezekre a tárgyakra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a büntető eljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás véget annak a Szerződő Félnek, amely ezeket kiadta, vissza kell adni.

73. cikk

Bűnügyi jogsegély megtagadása

A Szerződő Felek nem nyújtanak egymásnak bűnügyi jogsegélyt, ha azt olyan büntettel kapcsolatban kérik, amely miatt kiadatásnak nincs helye.

74. cikk

Ítéletek közzlése

/1/ A Szerződő Felek évenként kölcsönösen közlik egymással a másik Szerződő Fél állampolgárai ellen bűnügyekben hozott jogerős ítéleteket. A közzlés ugy történik, hogy a Szerződő Felek az ítéletek rendelkező részéről szóló másolatot küldik meg egymásnak.

/2/ A Szerződő Felek kérelemre kölcsönösen közlik egymással azoknak a személyeknek büntetett előéletére vonatkozó adatokat, akik korábban a megkeresett Szerződő Fél területén laktak és ellenük a megkereső Szerződő Fél területén büntető eljárás indult.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdés esetében a Szerződő Felek - lehetőség szerint - az elítéltek ujjlenyomatait is megküldik egymásnak.

/4/ A Szerződő Felek az /1/ és /2/ bekezdésben említett adatokat e Szerződés 3. cikkében meghatározott módon közlik egymással.

III. Rész

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

75. cikk

E Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Ulan-Batorban kell kicserélni.

76. cikk

/1/ A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba és hatályba

lépésétől számított tíz éven át marad érvényben.

/2/ Ha az említett időtartam lejártá előtt tizenkét hónappal a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a Szerződést felmondja, az határozatlan ideig marad hatályban és attól a naptól számított tizenkét hónap elteltével veszti hatályát, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

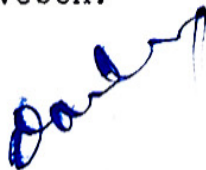
77. cikk

E szerződés két példányban, mindkét példány mongol, magyar és orosz nyelven készült. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az orosz szöveg az irányadó.

Ennek hitelül a Szerződő Felek Meghatalmazottjai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt, Budapesten 1968. évi november hó 22. napján.

A Mongol Népköztársaság
Nagy Népi Huraljának Elnöksége
nevében:



A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa
nevében:



Gedegedо hereit оа Doibot Fərhiwt

ЦАХИМЛАХ
ДАШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

